

MEDIONA & HISTORIA

Nº 2 - 2004 - CUARTA ÉPOCA



Transmisión, vernacularización
y usos del *Liber de Simplici Medicina*:
Las versiones del *Circa Instans*
en inglés medio

Eduarne Garrido Anes

Grupo **URIACH**

i v

Rupafirr

Rupatadina

Bienestar para su paciente



Que la **rupatadina**
pare tu ritmo de vida

UN PASO ADELANTE EN EL TRATAMIENTO DE LA RINITIS

NUEVO ANTIHISTAMÍNICO Y ANTAGONISTA DEL PAF*

Rupafirr® representa un perfil único de eficacia, seguridad y tolerabilidad. Además, favorece la adherencia al tratamiento y permite también el control sintomático del paciente alérgico.

*Factor activador plaquetario

DENOMINACIÓN DEL MEDICAMENTO: Rupafirr® 10mg Comprimidos. **COMPOSICIÓN CUALITATIVA Y CUANTITATIVA:** Cada comprimido contiene: 10mg de rupatadina [como lumarato]. **FORMA FARMACÉUTICA:** Comprimido. Comprimidos redondos de color salmón clara. **INDICACIONES TERAPÉUTICAS:** Tratamiento de los síntomas asociados a la rinitis alérgica estacional y perenne. **POSOLÓGIA Y FORMA DE ADMINISTRACIÓN:** Adultos y adolescentes (mayores de 12 años). La dosis recomendada es de 10mg (un comprimido) una vez al día, con o sin alimento. Ancianos Rupafirr® debe utilizarse con precaución en pacientes ancianos. Niños No se ha establecido la seguridad » la eficacia de rupatadina en pacientes menores de 12 años. **Pacientes con insuficiencia renal o hepática** Dado que no hay experiencia clínica en pacientes con insuficiencia renal o hepática, actualmente no se recomienda el uso de Rupafirr® 10mg Comprimidos en estos pacientes. **CONTRAINDICACIONES:** Hipersensibilidad a rupatadina o a cualquiera de los excipientes. **ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES ESPECIALES DE EMPLEO:** No se recomienda el uso de Rupafirr® 10mg Comprimidos en combinación con **ketoconazol**, eritromicina o cualquier otro Inhibidor potencial del isoenzima CYP3A4 del citocromo P450, ya que estos principios activos aumentan las concentraciones plasmáticas de rupatadina. Rupafirr® 10mg Comprimidos debe utilizarse con precaución en pacientes ancianos (más de 65 años). Aunque en los ensayos clínicos realizados no se observaron diferencias en la eficacia o seguridad, debido al bajo número de pacientes incluidos, no puede excluirse una mayor sensibilidad en algunos individuos. **INTERACCIÓN CON OTROS MEDICAMENTOS Y OTRAS FORMAS DE INTERACCIÓN:** La administración concomitante de rupatadina y ketoconazol o eritromicina aumenta 1 (veces) y 2-3 veces respectivamente la exposición sistémica a rupatadina. Por tanto no se recomienda el uso de rupatadina con estos fármacos y, en general, otros inhibidores del isoenzima CYP3A4. Estas modificaciones no se acompañaron de efectos en el intervalo QT ni se asociaron con un aumento de los efectos adversos en comparación con los fármacos administrados por separado. No se han realizado estudios "in vivo" con otros substratos distintos a ketoconazol o eritromicina. **Interacción con alcohol:** La administración concomitante de alcohol y 10 mg de rupatadina produjo efectos marginales en algunos ensayos sobre la función psicomotora que no fueron significativamente distintos a los efectos producidos por una ingesta única de alcohol. Con una dosis de 20 mg de rupatadina se observó un incremento de los efectos producidos por el alcohol. **Interacciones con otros depresores del Sistema Nervioso Central:** Como ocurre con otros antihistamínicos no puede excluirse la interacción con fármacos depresores del Sistema Nervioso Central. **EMBARAZO Y LACTANCIA:** No hay datos clínicos sobre la exposición a **rupatadina durante** el embarazo. Los estudios llevados a cabo en animales no mostraron efectos perjudiciales directos o indirectos respecto al embarazo, el desarrollo embrionario o fetal, el parto o el desarrollo. Las mujeres embarazadas no deberían utilizar rupatadina a menos que los potenciales efectos beneficiosos para la madre justifiquen el riesgo potencial para el feto. No hay estudios clínicos controlados que den información sobre si rupatadina se excreta en la leche humana, por lo que no debe utilizarse durante el periodo de lactancia a menos que los potenciales efectos beneficiosos para la madre justifiquen el riesgo potencial para el lactante. **EFFECTOS SOBRE LA CAPACIDAD PARA CONDUCIR Y UTILIZAR MAQUINAS:** La administración de 10mg al día de rupatadina no ha mostrado efectos significativos sobre la función del sistema nervioso central en estudios específicos sobre la función psicomotora, no obstante, el paciente deberá tener precaución al conducir o manejar maquinaria, hasta que no se establezca cómo le puede afectar la toma de rupatadina de forma individual. **REACCIONES ADVERSAS:** En los estudios clínicos llevados a cabo las reacciones adversas atribuibles a Rupafirr® 10mg Comprimidos se comunicaron en un 8% de pacientes más que en los tratados con placebo. Los acontecimientos adversos y sus frecuencias, una vez restadas las incidencias en el grupo placebo, fueron, en orden decreciente: Frecuentes (> 1/100, / 1/10): somnolencia, astenia, fatiga. Infrecuentes (> 1/1000, s 1/100): sequedad de boca, faringitis, dispepsia, aumento de apetito, rinitis. **SOBREDOSIS:** No se han comunicado casos de sobredosis. Una ingestión accidental de dosis muy elevadas debería ser tratada sintomáticamente junto a las medidas de soporte necesarias. **INCOMPATIBILIDADES:** No procede. **PERÍODO DE VALIDEZ:** 3 años. **PRECAUCIONES ESPECIALES DE CONSERVACIÓN:** Mantener el envase en el embalaje exterior. **NATURALEZA Y CONTENIDO DEL RECIPIENTE:** Blister de PVC/PVDC/aluminio, Envases de 20 comprimidos. **INSTRUCCIONES DE USO Y MANIPULACIÓN:** Ninguna especial. **PRESENTACIÓN Y PVP IVA 4:** Rupafirr® 10 mg 20 comprimidos: 12,65 Euros **ESTIMACIÓN DEL COSTE TRATAMIENTO:** 0,63 Euros/día **CONDICIONES DE PRESCRIPCIÓN Y DISPENSACIÓN:** Con receta médica. Financiable por la Seguridad Social. **GRUPO URIACH.** J. Uriach & Cia. S.A. Av. Camí Reial 51-57 08184 Palau-solità i Plegamans (Barcelona-España) **FECHA DE REVISIÓN DE TEXTO:** Octubre 2002

Origen, alcance Y delimitación de la Ulimiuauuii v* ni Obra

Escrito originalmente en latín y atribuido a Mateo Plateano (m. U6iy, dhber desunt- Cí metÜdfll, Conocido comúnmente como *Circainstans* (Cl) por las primeras palabras del prólogo, CS un tratado de ma- firi> mfiAirz rU r-zrärter far tena medica ue carácter larmacéutico Y terapéutico que se compuso a mediados del <do\n XIT pri la trpsicnrKT Fí siglo All en la prestigiosa i_s- CUela de Medicina de Sálenlo. T- r . i . - hn SU toma inicial Consistía en la presentación enciclopé-

dica (siguiendo un orden alf- f3 U1 r n , , , í, ton^f-í cñln a la fábcico que atendía solo a la letra inicial) de una serie de

Simple de ongen vegetal, cmirml > miniscil í-nn rirri- diurnai y mineral, tan propiedades supuestamente CU- ratlVaS", y cuyo USO Se aCon- seiaba Dará el tratamiento sin-

tom tico de determinadas en- UmoAia),» rr, A_n , TM A* l_c icrmeaaes. (...acia una ae Las entradas del tratado incluía

íntoimacion variable y mas n mis-nnc rlutcllci/cj aprrra P O menos detallada acerca de SU compleción (si era callen-

te, tno, húmedo O SeCO y en Qué grado), de SU origen, de "6 -1, los lugares donde Se podía en-

- , TM, t« . ^o lo -moin-r í-m, ^ A - conuar, ae la mejor época ae recolección, V de las ^rieda-

des dentro de la misma espe- rip Amitp rp in^r^r m m n v Lie. n.püiLe uc iiiiuiu uumu y en qué dosis el Simple era efi-

Caz, el tratado tamuien pre- venía contra posibles adulte- raciones de los medicamen- tnc rinn mrrt> Ac- •antí>-; irinc tos pur pané ue dpottedndui fraudulentos O daba Otras re-

comendaciones pertinentes⁵. Fl •ni'imprn Ap nlfIntnc: trfira- LI ULUiiLiu Lit jjiíUiuo utiui- das Superaba Con creces el de

las sustancias animales O mi- nerales deScritHS de ahí que el Cí haya Sido definido CO- mn nL- r J . i J . U mo ODra fundamental ae la botánica médica medieval en

Occidente. LA relCVanCLP y populanuú

de este texto en los cuatro Sí-

gl°S posteriores a SU COmpo- SÍCIÓN queda ipso jacto ava- i i j lada, no Sólo por la ingen- . j i i re canctaa ae manuscritos, incunables y ediciones rena-

cenustas que se conservan de la obra enlaté, sino también por las traducciones V adapta-

ciones que de ella se hicieron en las versiones medievales de muchas lenguas, leñemos

íwtf-inrta AP la pvkrPTirri AP constancia de la existencia de Copias en inglés, en alemán,

en holandés y en danés, así rnmn pn franré⁸ pn una va como en trances, en una va-

riante hispano-provenzaP, de en catalán¹, e mclUSO en he-

^^^^^^^^^TM^^^^^^^^^TM

• Sobre Mateo Plateario. véase SARTON, G.: *introduction to the History of SCICTI*, vol. 2.1, Baltimore. Williams awilkins Co. forthe

Camegle Insitúed of Washington, 1931, pp. 241-42; KRISTELLER, RO : *The School of Salomo: Its Development and its Contribution to the History of Learning*, Studies m Renaissance Thought and

Leiters, Roma, Edizioni di Storia e Lette.ratura, 1956, pp. 495-553. Sobre la autoría y atribución de la obra, véase RENZI, SL

"Scuola Salemitana dopo i primi ordinamenti di mediLa disciplina s3hm da Ruggiero Primo ^no J tinto il XII scéolo", *Collectio Salemitana: ossia documenti inediti e*

trattati di medicina appanentii alia Scuolo Medita Sakrmitana, vol. 1, Napoli. Filiatre-Sebeño, 1852-59, pp. 228-35; CHOULANT, L: *uandbñch der Bücherhisndejür din*

Altere Median, Leipzig, Leopold vü35- 1&+1, pp. 291-92. ² Véase OPSOMER, C.: *Liure des simples mideanes. Codex Bruxellensis ^ 1024: a Piftenth-Century Frnch*

Herbal trad a ling iÉS de E. Roberts y W T. Stearn. Comentario de C. Opsomer y W T. Steatn, Antwerp, DeSchutter, 1984, p. 18. Según un sondeo hecho por estos autores, de entre los simples recomendados como soporíferos y calmantes, parece que algunos son efectivos, y

Libre de simplid medicina liütus que se uso se recümi en (1 ai Lnclaso, CII libros actuales de fitoterapia. No obstante, nada se sabe acerca de la mayoría de las propiedades que se les atribuyen.

' La intención de tratar estos puntos venía expresada en el prólogo. Véase apéndice I. i Los manuscritos del Cí en latín eun muA num(:ra50S, con copias de entre los siglos XII y K^v repartidas por todo el mundo. No se dispone aún de una catalogación exhaustiva. En Francia, véase, por ejemplo, PANSIER, E: "Catalogue des manuscrits médicaux des bibliothéques de France. Première partie. Manuscrits latins des

liblithÉques autres que la

Bibliothèque Nationale de Porjs".

ArchivfürGeschichteder Median 2, 1990 (incluye una selección de 1909, pp. 1-46. Sobre ejemplares en bibliotecas alemanas, suizas e italianas, véase MACKINNEY, L.: "Medieval Medical Dictionaries and Glossaries". *Medieval and Historiographkai Essays vor dem Buchdruck*, warawee dem zmittelhistorische MitEfilunee 13, 1995, pp. 67-74.

In Honor oj James Wzjjall Thompson, Eds j L Cate y E. N Andeison, ^ ^ J ^ * Chta <B

Sabemos de su paso por España gracia a MILLAS VALLICROSA, j. Mi. ^ TradfíCdonc; orientales en los mededrfingen van de Koninklijhe Mientas de la Biblioteca Catedral de Toledo, Madrid, CSIC, 1942, pp. 115-16; 119, 141, 145; BAYERRI BERTOMEU, E.: *Los Códices Medievales de la Catedral de Tortor*. Novísimo inventario descriptivo, Barcelona, Poner Libros, 1962: códice 234 del Archivo capitular í⁵, x¹¹¹ ^ CÍFUENTES, L.: "La

medidna en las leras de k Cürona Aragón a finales de la Edad Media: la taja del barbero y sus libros", *Medicina & Historia* 2000, W> PP' 2+15, Cimentos no habla expresamente del Cí, pero sí señala que el nombre de Plateario estaba incluido en los inventarios de libros

que los harb:rr(s iievaban consigo eb las galeras. En EEUU, la biblioteca del New York Botanical Garden dispone de dos manuscritos catalogados como Starckenstein A y Starckenstein B, el primero de los cuales es una de las copias más antiguas que se conservan (s. XII). Véase DE CALLERY, B. G.: "Collecting Collections: Building the Library of the New York Botanical Garden", *Brittonia* 47/1, 1995, pp. 44-56. Bastante posterior es el Yale University, Beinecke, MS 650. 14, ff. 112r-1 16r (principios del siglo XV). Algunas dé las muchas impresiones en latín fueron ya recogidas en:

CAMUS> G. Lú. s kmilana "Circa instans" ed ti resto primitivo del "Grant Herber in Francoys" secondo due codidá dâ scéolo XV, *conservad nella Regia Biblioteca Estense*, Mode.na, Accademia di Scienze, Lettere ed Atti, Societa tipográfica, serie 2, vol. 4, 1886, p. 50. Como en la edttio princeps (Ferrara 1488), el Cl generalmente se imprimía junto a la *Practica h. Serapionis* (Venecia 1497, 1499, 1530 y Lyon 1525) o con el Dispensan uní

Uagistri Nicolai praepositi ad aromalarioris (Lyon 1517, 1524, 1536, 1610). Entre. 1512 y 1582 se publicaron hasta diez ediciones sólo entre París y Lyon. Véase DORVEAUX, F: *Le livre des simples mtde.cines: tradüCtionfrançaise du Liber de simplid medicina liütus*

Circa Instas de Platearius tirée d'itm manu-scrii du XIHe siede (Mi 3113 de la Bibliotheqe Ste. Genevieve de Paris et publiée: pour la premitrefots), Pans, Societé Erancaise d'Histoire de la Médecine, 1913, p. x. ⁵ Véase DAMM, W: *Die ein^tge bisher bekannte deutsche Fussung des Buches Circa Instans (De simpliciis) nach eintr Handschnfl des 15. Jahrhunderts. (Leipzig, L'herst&E-fflOnci Nn 1224)*, Diss. Berlín, Hamburgo, A. Preilipper, 1939 (incluye transcripción de algunos capítulos); PALMER, N, E y SPECKENBACH, K.: *Iraumt unj Kräuter. itudieri jur Petronelkr Orea instans-Handschrift und zu im é m : h r a jraumbüchern des*

medisch handschrift uil de ueerLtende eeuw". *Verlagen fu mededrfingen van de Koninklijhe Waamse Academievoor Toal -en Leúíriúndí 1968/1, pp. 99-131 (estudio y fragmentos incluidos); BRAEKMAN, W L: "Fragmenten raí i een nieuw hattdscrift van de middelnederlandse Circo. instans", *op. Cit.*, 1974/1, pp. 7-15; VANDEWIELE, L. J.: "Een middelnederkndese Versie van de*

Qrca Insítms VÉit p ^ n u s . Naar de hss Portland. *British Museum MS Loan 29/332. XVe éaw en imiversitéitshfclioifeciei te Cent HS í, j⁵⁷ -xve ^uw - Oudenaarde, Drukkerij-Uitgeverij Sanderus, 1970 (texto completo). Véase OPSOMER, C: *op. CU. ñola* 2, p. 11.*

• Sobre los manuscritos con traducciones francesas del Cí de entre los siglos XIII y XV así como de sus incunables y numerosas ediciones del siglo XVI de *VARbolayre o Granl Herber*, véase DORVEAUX, P: *op. cit.* nota 4, pp. v-xiv; ESPOSITO, M.: "The 'Secrets of Salomo': An Ancient Erench Manuscript", *Pnxceeding of the Royal Academy 35/CO*, 1919, pp. 208-13. Algunas de las impresiones de la obra en francés san Besancon, Peter Melinger. 1486; Paris, Pierre le Carón, 1492, 1500 O); París, P Sergenl, ca. 1535, 1540 (?); Paris, Alain Latrian et Danisjanot, 1500,

J 545. Véanse también las siguientes ediciones de traducciones francesas medievales: DORVEAUX, P: *op. cit.* nota 4; OPSOMER, C: *op. cit.* nota 2 (facsimil, incluye traducción al inglés moderno); LÓPEZ PINERO, J. M., et al.: *Matthaeus Plateanos, U livre des fierci-s a de tous arbres, et les mides et melans, les pii-res bestes*, Barcelona, M. Moleiro, 2000; LÓPEZ PINERO, J. M., et al.: *Le lnté des simples médeéanes*, trad. al inglés de A. Barton de Mayor, Barcelona, M, Moleiro, 2001 (incluye versión en castellano e inglés del manuscrito editado en 2000 y un estudio introductorio de la obra en ambos idiomas), Existe también una traducción al francés moderno publicada con ilustraciones en: MALANDIN, G., AVRIL, F y LIEUTAGHI, P: *Le livre des simples midetines: d'aprts le mjnMJCrt/ranfals 12322 de la Bibliothèque Nationale de Paris ñatearías*, Pans, Ozalid, 1986.

' Se trata del manuscrito Cod. Pal. 586 de la Biblioteca Nacional de Florencia. Véase MALANDIN, G.: *op. cit.* nota 8, p. 268. ¹ MS. 97-23, n" 347 del Inventario de 1727, ff. 1-12r (fin s. XIV princ. XV). Véase MILLAS VALLICROSA, J. M.: *op. cit* nota 4, p. 16.

Medicinalium, Kiiln, Böhlau Verlag,



Circainstans nröluvn, Lyim 1525

breo". Aparte del número de manuscritos existentes, otra prueba de que los ejemplares del CI fueron ampliamente leídos y utilizados la consti-

tuyen las distintas tormas que el tratado adquirió, así como las muchas anotaciones marginales añadidas por escribas y lectores hasta el s. XVI.

El tratado de Piateano ejerció una gran influencia sobre enciclopedistas del s. XIII como J. de Cantimpre, Vicente de Beauvais, o Gilberto

Anglico. y botanistas como Rufino¹², y se convirtió, además, en la base de los haba-

ña posteriores hasta bien entrado el s. XVI¹³.

Pero el descubrimiento del Nuevo Mundo y la introducción de los remedios químicos por Paracelso y los paracelsistas tuvieron un gran impacto sobre la farmacología y el papel otorgado a los Simples¹⁴, hasta que con la llamada Revolución Científica y tras

cuatro siglos de vida, el Cí dejó de imprimirse. Cayó entonces en olvido, que ni siquiera aparece mencionado en las primeras Historias de la Medicina¹⁵, cuya función

era recoger la tradición en tanto que saber vivo y vigente, y el a, por aquel entonces, ya había deido desello.

Mo obstante, los estudiosos resucitarían el interés, ya no práctico sino histórico,

por esta obra de gran relevancia para la historia de la medicina,

de la botánica, e incluso a lo que de-

bemos añadir el valor filológico y artístico de muchos de los textos que son muchos y muy se ha preservado¹⁷. No en va-

no, una vez redescubierto, el Q, que llegó a desplazar en su momento al Hcrbanum falsamente atribuido a Apuleyo, ha pasado de ser considerado

un mero catálogo de medicamentos simples, a equipararse en importancia a compilaciones del calibre de De materia medica de Dioscórides y de la Historia naturæ de Plin-

Si bien la creciente atención histórica y filológica dedicada al De simp/iri medicina es evidente¹⁹, aún quedan muchas lagunas por cubrir en su larga y compleja trayectoria desde que fuera creado en Salenio hasta su expansión por una amplia zona de la geografía,

bien en latín o en alguna de las lenguas vulgares. Puesto que ya se han realizado diversos estudios del O en copias latinas, francesas, alemanas y holandesas, el presente trabajo tiene como objeto recuperar algunos aspectos de la historia de su transmisión, pre-

sentando especial atención a las obras salernitanas en lo que respecta a su transmisión en Inglaterra. Se reberen. Nos centraremos, por tanto, en las versiones del tratado en

inglés medio²⁰, ya que la mayoría de las otras lenguas europeas a las que se tradujo, sobre e! Liber de simplin mediana inglés no tenemos hasta hoy más información que su mera inclusión en catálogos e índices de manuscritos, o alguna que otra aislada y rápida alusión a su existencia²¹. Causa y/o consecuencia de ello es, probablemente, el hecho de que no se haya publicado a un tuición alguna a ninguno de los textos en inglés medio derivados de la obra salemítana, a pesar de que son muchos y muy aconsejan en esta lengua²².

Los manuscritos impresos en los que sobreviven los textos derivados del Cí ponen de manifiesto que el famoso tratado salemitano sufrió, en su proceso de difusión y vcrnacularización, importantes alteraciones tanto en la selección del contenido que se iba a transmitir, como en la organización o disposición formal del mismo, resultado de las corrup-

ciones meramente accidentales que se dan en toda copia manuscrita, sino, sobre todo, consecuencia del sistema de transmisión textual medieval que admitía la pameipación del lector en la mejora del manuscrito o códice²¹. Una versión impresa del Cí amplia-

Existente una edición facsímil de "f traducción al hebreo (Sefir Sirkaishtans) realizada por solomon ben Moses de Melgueil Xt^Msiok/á' Biblioteca del Jewish Theological of America (OTSA) también disponible, en microfilm: ^fc^SSSSSf^ History of Science, reel 16/2, 1980, pp. 265-330. Una traducción posterior al hebreo se atribuye a solomon ben Eia en la primera mitad del s. XV Véase: iARTON, c.op.át. nota i, pp. 241-42.

Existente una edición facsímil de "f traducción al hebreo (Sefir Sirkaishtans) realizada por solomon ben Moses de Melgueil Xt^Msiok/á' Biblioteca del Jewish Theological of America (OTSA) también disponible, en microfilm: ^fc^SSSSSf^ History of Science, reel 16/2, 1980, pp. 265-330. Una traducción posterior al hebreo se atribuye a solomon ben Eia en la primera mitad del s. XV Véase: iARTON, c.op.át. nota i, pp. 241-42.

Existente una edición facsímil de "f traducción al hebreo (Sefir Sirkaishtans) realizada por solomon ben Moses de Melgueil Xt^Msiok/á' Biblioteca del Jewish Theological of America (OTSA) también disponible, en microfilm: ^fc^SSSSSf^ History of Science, reel 16/2, 1980, pp. 265-330. Una traducción posterior al hebreo se atribuye a solomon ben Eia en la primera mitad del s. XV Véase: iARTON, c.op.át. nota i, pp. 241-42.

Existente una edición facsímil de "f traducción al hebreo (Sefir Sirkaishtans) realizada por solomon ben Moses de Melgueil Xt^Msiok/á' Biblioteca del Jewish Theological of America (OTSA) también disponible, en microfilm: ^fc^SSSSSf^ History of Science, reel 16/2, 1980, pp. 265-330. Una traducción posterior al hebreo se atribuye a solomon ben Eia en la primera mitad del s. XV Véase: iARTON, c.op.át. nota i, pp. 241-42.

Existente una edición facsímil de "f traducción al hebreo (Sefir Sirkaishtans) realizada por solomon ben Moses de Melgueil Xt^Msiok/á' Biblioteca del Jewish Theological of America (OTSA) también disponible, en microfilm: ^fc^SSSSSf^ History of Science, reel 16/2, 1980, pp. 265-330. Una traducción posterior al hebreo se atribuye a solomon ben Eia en la primera mitad del s. XV Véase: iARTON, c.op.át. nota i, pp. 241-42.

DORVEAUX, P. op. tit. V, TM: J^0Rr]o1 KE_L: Rufinus, Chicago, University of Chicago Press, 1946, y apoyada por muchos críticos. Véase SARTON, G.: "Twenty Fourth cmical Bibliography of the History of Science", p. 430.

ISSfi'S u/35,1928, p. 430. Méderite, Amsterdam, 1723; FREIND, I.: Historia medítinae, Venecia 1735 Véase CAMUS' G

dí nota 4> p 50 VÉ^ CAMUS, G.: úid., p. 61; DORVEAUX, E: op. rif, nota 4, p. xi. "sobre el a en holmdés medio de Londres, EL Add. 70515, ff. 1/4-ZV3 y ins. Alvj. que ñama pertenecido al Duque de Portknd,

g a S CeSn df ^^^XihSX Hs tipo de consideración suele on-fintraci><^n las inrrnrill-Hmips J i j i j i j i que se a j a s edición^ z e l a s versiones en lenguas vernáculas tanto del CI (DC5RVEAUX.P :op. dt. nota 4, p. XIX-XXI; ESPOSITO, M.: op. «TM L^P die^TMJL (mSER a "Reconstructing Roben Thomoni Herbal", MédiuimAevum65/1, L996, pp. 35-53).

Este interés por la recuperación del texto clásico no es exclusivo del CI. [...] al constituirse en el S^didmy^a^enda^europ^s contemporáneas, estos saberes [contenidos en obras de autores antiguos] perdieron su vigencia >^ ^KgosVhLSois^3 v f = CARRILLO, J. L. y TORRES, M. R. fbn Al-Buyúir y d Arabismo Español zel x^iú. Edición Trilingüe del Prologo * s u n K i t A A l , c h u n A i ; n M á j a g a i

Graneas Urania, 1982, p. 7. m vcase, por ejemplo, CAMUS, STE^SCHNEIDER, M.: "Pharmakologische Fragmente aus dem X. Jahrhundert, nebst Beitrágen zur Luerar der handschnftüicheThtbrááhen* Quellen", Archiv(tir pathologiscte AnatomieundPhyslotog)e39, 1867, H2, SARTON, G. op. dt. notai. R^A! j 1 u« « "Además de la bibliografía señalada en este trabajo, véase la recopilación

fffi^to& XJ-XIII, Napoli, Guerini, \mi Por "inglés medio" se entiende la lengua hablada en Inglaterra entre los siglos fflyffl: ^-Véase VOIOTS, L. > KLRZ, f saenüfic and Medical Wrtmgs *^\$IEn&*. Universityof Michigan Press, 2000; MACKINNEY, L: op. rit, nota4, p- 258.

^ ; ^ 1 TM ^ * ^ vtase VOIGTS, L. E.: "Anelo-Saxon Pknt Remedies and the Anglo-Saxons", ISIS 70/252, 1979, p- 2^8.

^ ; ^ 1 TM ^ * ^ vtase VOIGTS, L. E.: "Anelo-Saxon Pknt Remedies and the Anglo-Saxons", ISIS 70/252, 1979, p- 2^8.

do y traducido al francés re- conoce que los capítulos habían sido corregidos según los escritos de varias autoridades médicas, como Isaac, Rhazes, Plateario y Constantino²⁴. Sin riesgo de atentar contra la propiedad inidccuat, el copista, traductor o lector podía, a la vez, asumir el papel de autor, editor, compilador, o comentarista, y así adaptar o modificar deliberadamente el texto con el que trabajaba, omitiendo deter-

minada información o, por el contrario, suministrando material de otras fuentes e incluso aportando su propio conocimiento o experiencia.

H análisis de un amplio número de entre los testimonios que conservamos mués-

ira que, a pesar de las variantes existentes en los distintos ejemplares, las copias y traducciones denvadas de *uber de simpliá medicina* de Plateario constituyen varios grupos relativamente homogéneos, cuyas formas de perpetuar el *herbaniúm*²⁵ salornitano [arrecen haber estado en gran medida condicionadas por los distintos usos que inspiró el tratado en función de la intención para la que cada nueva copia estaba pensada. Se describirán aquí las versiones

en inglés medio sobre las que aún nada se ha escrito, pues constituyen una ilustrativa muestra de esa multiplicidad de usos de una obra que, ampliada, reducida o reorganizada tuvo, durante cuatro siglos, el objetivo de acercar de un modo u otro a sus lectores, al "perfecto conocimiento y entendimiento de todo tipo de *hábas y de sus privilegiadas virtudes, las cuales Dios ha mandado oáslir para nuestro prospero bienestar y para nuestra salud, pues sanan y curan toda ciase de males y enjermeda-*

*ciés que atacan y afectan a todas las criaturas también por Dios creadas*²¹¹.

Con el fin de situar la rama inglesa heredera del tratado dentro de su tradición textual, y para no desvincularla de la historia más amplia en que se integra, se tendrán también en cuenta las versiones en latín, francés, alemán y holandés a las que hemos tenido acceso bien a través de las ediciones parciales o facsimilares disponibles²², o bien

acudiendo a incunables, ediciones renacentistas y versiones manuscritas de la obra en estas lenguas, en todos los casos en los que ha sido posible realizar esta consulta.

El origen de la popularidad y la expansión de este tratado

de simples se vio favorecido en parte por el prestigio del que gozó Salerno en el siglo XII. El reputado nombre de la universidad del por aquel entonces Reino de las Dos Salias atraía a muchos extranjeros que iban a estudiar a su famosa *cscucLi IIII medicina*, y que bien pudieron haber regresado a su lugar de origen con algún ejemplar del *Cí*, del mismo modo que este también pudo haberse dado a conocer en los más diversos lugares a través de los

profesores o alumnos de dicha escuela que se desplazaban a otras universidades para enseñar o estudiar. Egidio de Coibeil, discípulo del propio Mateo Plateario en Salerno, impartió luego ciases en Montpellier y París, donde pudo haber dado lecciones sobre el *Antidotarium NickM* y sobre el tratado salernitano de las propiedades de los medicamentos simples²². La Universidad de París, imitada después por Viena, Oxford y Cambridge, aminoró en gran medida el currí-

culum de Salerno, de modo que las obras sobre simples formaron parte de los programas de las escuelas de medicina más conservadoras al menos hasta mediados del siglo XVI. Así, no era infrecuente que, desde la Edad Media al Renacimiento, el *Cí* de Platearlo apareciera en las listas de libros para estudiantes, profesores, o doctores recién graduados como lectura recomendada junto a los simples de Avicena (libro se-

gundo, *Canon medicinae*), los de Mesue, Serapión, Odo de Meung, Rhazes, Amau de Vilanova, o el *Lumen maioris aromatariorum*TM. El *Charu-farium Universitatis Parisiense* con fecha de 2 de octubre de 1422 incluye un fray-

mentó de los *Coméntanos de la Facultad de Mediana de Pató-ris*, que existía a lodo botanista o herbolano declarar, bajo juramento, que poseía, además del diccionario de *Sywny-Text ma* de Simón de Genova (s. XIII), el *Cí* de Plateario, equivalen te de lo que ate para los farmacéuticos el *Antkbtañum Nicholai*. Ambos fueron, en el siglo XV manuales de obligada consulta para el apotecario honesto, según indica Saladi-

Aunque la escasa información existente no menciona el *Cí* de forma explícita ni en Oxford ni en Cambridge, es demasiado arriesgado suponer que también debió de haber circulado por estas dos universidades inglesas. El currículum oficial estaba basado, como era habitual en la Edad Media, en una serie de obras que posteriormente se conocidas en la tradición lemitano. Entre los textos de

Salerno cuyo uso auricular sí está documentado, se en- **contraba** el *Antidotarium Nic/iolci*¹¹ sobre el que sabemos que los estudiantes de medicina tenían que examinarse tanto en Oxford como en Cambridge, y que apare-

^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

Apéndice 2.
" Para evitar confusión con el significado mod. del término traducir deMaTM rhanum^o fTM \$** j***¹-^{sc} empleara^a i^ul la palabra launa, que lúe la que umzó hasta el siglo xvi para hmSnK, b^ e a f S, i n ó a^untendemos por habano, no apareció hasta el Renacimiento. Véase *The Origin of Herbaria*, TmT fm5 y *W-fi*TM ^
^Apéndice!
Desde que en 1913 se hizo alusión a ^necesidad de que algún paleógrafo ofreciera alguna edición crítica del *Cí* en latín

(DORVEAUX, P. op. *át* nota 4, toq^uicSS: completo transcrito y comentado: WOLFEL, H.: *Das Aweidnwenbücli cuca instans in eiwr Fassung* ^; fe^ba^efe&toT^
ma de Simón de Genova (s. XIII), el *Cí* de Plateario, equi- Desde entonces se han escrito

^; **ÚÍSSfiífiSS** de otros manuscritos latinos: CAMUS, C: op. di. nota 4 (incluye selección de fragmentos); HOLLER,

^n^i^hai^xhān *dat Bñiauer siadibihitMhek* (Nr. 1302) Würzbu. K. Tils. b. iMo(fragment^); PFI'snfRÍA.: De stmf> líii medicina. KnJuteiJuiPi- Handstnrj/f aus dem ktzten *Viert* it, *jafirhunáerts im Besitz der* ^ndo^'áTSIIfpALMER, ' el *Cí* de forma explícita ni en N. F. y SPECKENBACH. K.: »p. ai. nota 5 (fragmentos); ROBERTSON, nota 5 (fragmentos); and the

Sal *Ma^Coik^Itm^i^* WMUHS *intcrnutumai* 4t-07a, 1981 [incluye traducción al inglés de un *lexw* íauno). « REEDS, K. M.: *Botany in Meaiyar and Renaiistinct Universities*, New York & London, G. Lind, 199. «a, de esw'sistales el *uber de* modo studenA seu lísendi in medicina, del prof. Steinpeis, Universidad de Viena (I 520). véase REEDS, K. M.:

^v^DORVEAUX R- O di nota 4, p. x. como en otras de origen fun-Edtánde una Versión en inatsMedio delAntidotarwmNjchiat.fts is Doctoral, Universidad de Sevilla, Sevilla, 1997.

ce, por ejemplo, en un lisiado de los volúmenes médicos de que disponía New College (Oxford)¹². Dada la importancia del *Cí* en París o Viena, y teniendo en cuenta que aparece a menudo copiado junto al *Aniudotañum*, o junto *di* comentario que sobre éste hace el propio Plateario", es probable que su libro de los medicamentos simples hubiera estado entre las lecturas optativas para el requisito de *unwn librum authenticum de practica* (sin el cual no se podía ejercer), o que hubiera sido una de esas obras leídas de forma extracurricular como

preparación suplementaria **que** el sistema de evaluación a través de *disputationes* habría requerido. Otros médicos de Oxford, como Simon Bredono Gilbert Kymer, contaban con bastante literatura salemítana entre sus lecturas, y John de Gaddesden cita, de hecho, a "*Matthew Platearius*" en su *Rosa an\$ca metidnae*¹⁴. pasarían años

Mientras esto ocurría en la Universidad, Roger Bacon apuntaba, en su *De erroribus medicorum*,^{3S} que la población sufría a veces las consecuencias de la proliferación de apotecarios codiciosos y fraudulentos, a lo que se sumaba la ignorancia de algunos practicantes de la medicina acerca de la relación entre las cualidades y la proporción de los ingredientes en las recetas. A estos temas, a los que el prólogo del *Cí* también apunta, Bacon añadía el problema del desconocimiento de las lenguas en que se hablaba de medicina, lo que producía a menudo errores de traducción y confusiones, debido a las distintas denominaciones que un mismo simjile recibía. Del obstáculo con las lenguas pa-

rece que los transmisores de la obra de Plateado eran también conscientes. Fue de hecho en el siglo XIII en que vivió Bacon cuando comenzaron a aparecer versiones del *Hber de simpliá medicina* con nuevas y considerables ampliaciones en su texto, así como las primeras muestras de vernacularización, al parecer producidas en Francia¹¹. Muchas de estas copias actuaban como glosarios bilingües y diccionarios de sinónimos con la pretensión de aclarar dudas de equivalencias con la terminología.

Al inicio del siglo XIV comenzó en Inglaterra una oleada de traducciones de obras médicas impulsadas en gran parte por la peste negra (1347-1351) y la imperante necesidad de hacerlas accesibles a un grupo más amplio de lectores. Las copias manuscritas conservadas del *Cí* en inglés medio datan todas del siglo XV¹⁷, y aunque todavía antes **de que la**

ciencia vernacularizada llegara a la universidad de forma oficial, esta aparición de obras en lengua vulgar contribuyó a expandir el ámbito de difusión de la obra desde un punto de vista no sólo geográfico, sino también social. Así, el tratado de Plateario emjiezó a llegar hasta ambientes no [netamente académicos, dando cabida entre sus receptores tanto a médicos con formación universitaria y estudiantes de medicina, como a apotecarios, especieros y barberos o enfermeros ocasionales, con escaso o nulo conocimiento de latín. Miembros de las Casas Reales y nobles también enriquecieron sus bibliotecas con este tratado médico que, a partir del siglo XIV y especialmente, aunque no sólo, en versiones latinas

y francesas, podía encontrarse acompañado de ilustraciones o iluminaciones de singular belleza¹⁸. Ya fuera en su lengua original de composición o en cualquiera de las vernáculas, los distintos usos que los hombres de la Edad Media supieron dar a este tratado fueron configurando diferentes formas en que el *Cí* se difundió y ha llegado hasta nosotros,

Los textos derivados del *Uber de simpliá mediana oscilan* entre los cinco folios del manuscrito descubierto por Puccinotti en la Biblioteca Barberina de Roma, y los aproximadamente quinientos capítulos de algunos manuscritos¹⁹. Dada la variedad de formas que presentó y para diferenciarlo bien de las muchas otras obras sobre simples que estuvieron circulando durante toda la Edad Media y el siglo XVI, es necesario determinar qué características permiten que textos de morfología y contenida **tan va-**nables puedan recibir la denominación común de *Circa insiens*. Proponemos aquí los siguientes ctenos:

a) que el propio texto se identifique como tal: "Aquí está el *De. simplki medicina* de Plateario, pero falta el principio", advierte el copista de uno de los textos latinos*. Otro de una versión francesa anuncia en su prólogo *aquí comienzan los capítulos de este libro que llamamos Cifra inslans y que está traducido del latín al romance*²⁰, Y mientras que un texto en inglés medio termina con la *"expUcit liber Plateañum"*²¹, los escribas de otras dos manuscritos en inglés, apuntan, respectivamente: "Y aquí *eslán los nombres de las hierbas, jos gomas y las especias, según aparecía escrito en mi copia*"²², y "*Aquí termina este herbarium*

basado en el Circa instansy que trata brevemente acerca de las principales virtudes y los efectos especióles de las híaivsy los medicamentos que más se usan, así como de sus diversos grados y complexiones, sus usos y sus jormias de actuar más espedales"²³,

b) que se mantenga, en latín o lengua vernácula, el prólogo de Plateario: "Es ahora **nuestro** propósito escribir sobre el tema de los medicamentos simples..."²⁴.

c) que, ya sea ampliado, reducido o reorganizado, esté construido sobre lo que

^^^^^^^^^^^^^^^^

» véase HASKINS, C. H.: "A LISI of itxbooks (rom the ctióse of the Twelfth Century". *Studies in the History of Medieval Science,*

f^Sti^S^S^?
M: The Faculty of Medicine béfate 1500". *The History of the University of Oxford, Late Medieval Oxford,*

TM ^ otrord" cieren on h "A • • L995, pp. 373-405; BULLOUGH, ox^oiJ-^cltum^wi^r^1

P-606; BULLOUGH, V; -ih-Mediaeval Medical School at Cambridge", *Medieval Studies* 24,

r2iLXvo?engüsi^ftw^ftB-B"
Oxford and Cambridge toe. isoo, Aldershot, Scolar Press, 1988, p. 37.

Con el *Aniudotarium*, viase, por ^ S ^ i l f ^ c ^ 609mo^US con comentario o glosas de Pútersmo (Libe...)

^ Véase GETZ, R M.: *op. cit.* ^^ 32 pp 384-91.
^ Véase WELBORN, M C: "The p^iSond^hfS"

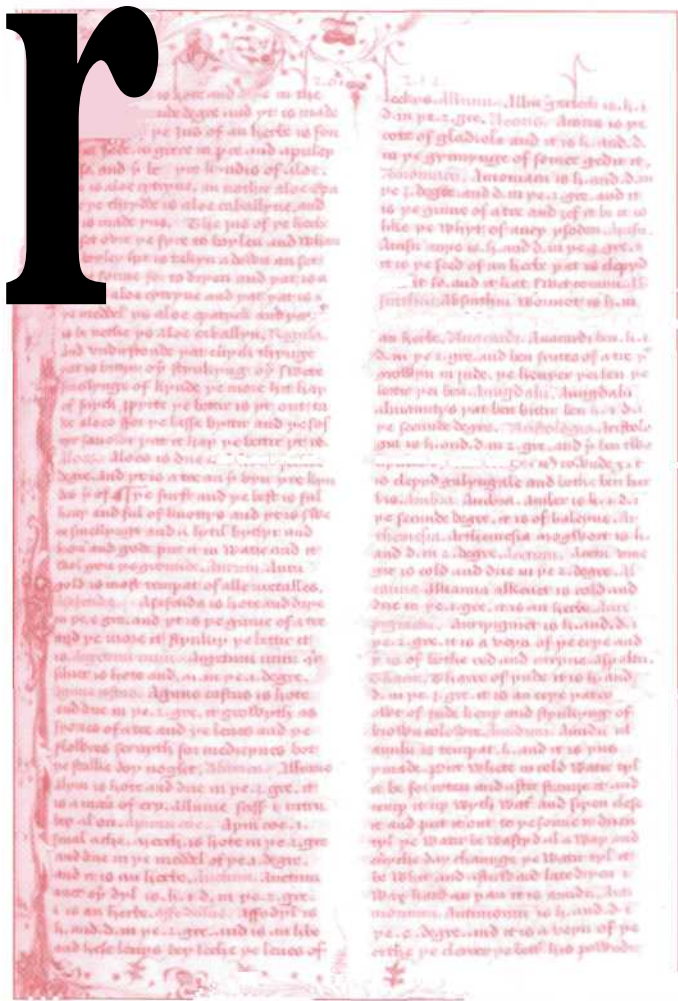
Order'. *Bis ta/t*, 1932, pp. 26-62.
^ Véase DORVEAUX, R: *op. cit nota* 4, pp xvj-xxj.

* ^ ^ ^ ^ i 1 5 , 1 " E, yKVRZ_ R: * Sobre el diverso origen de los jeng^Tventeda^eaise GARCIA BALLSTER, L: *La Búsqueda de Sanadores y Enfermos en España Medieval*, Barcelona,

-rALroT^c^H^!^?Sid^ín Mriit^áj England, Umdon, Oldboume, 1967, S^véase CAMUS, G.: *op. át.* nota

«Xénár " Apéndice 5. j ^ a ^ r ^ j ^ s ^ e ^ j ^ c ^ s ^ u ^ s ^ C ^ i ^ l ^ l ^ e ^ @ ^ Q ^ D ^

Apéndice 2 Apéndice 6. « Apéndice 8^



LoTitres, Briiish Library, Ada. 29301, f. 55 r

se conoce como el *Sakrnilan core o feerne!*⁴⁶, concepto que suele identificar con la versión reproducida en los textos latinos impresos, o con la más larga del *Liber simplicium medidánarum* del *Códice Breslaviu*⁴⁷, una \-aliosa colección de tratados médicos salemitanos delsigloXIIAlmenoslabase de los elementos descritos de-

Los textos en inglés medio

el primero, si bien todos coinciden en la omisión del prologo de Plateario. Así pues, aceptando los cambios y la reestructuración de los contenidos como mecanismos propios de la difusión manuscrita y medieval, esta primera aproximación al O en inglés ofrecerá una clasificación según la cual todos los manuscritos que conocemos de la obra en esta lengua se pueden organizar, atendiendo a su temática y función, en diferentes tipos que se corresponden con los epígrafes que siguen a continuación. Cada manuscrito sera también asociado con la traducción de la

Los textos en inglés medio

De tratado

presentación inicial del texto

universitario a manual en lengua vernácula: El áloe es Cálido y seco / "A be ÍS hot and drv"

Pese a los bellos manuscritos íuminados que convierten algunos de sus ejemplares en valiosas e insustituibles piezas de colección para bibhotecas y bibliófilos, el *Uher de ámpliri medicina*, muy copiado y leído hasta el siglo XVI, había nacido siglos atrás en el ámbito universitario con una vocación ante todo práctica, a diferencia de otras producciones académicas que sólo se acercaban a la medicina desde los planteamientos teóricos y especulativos de la filosofía natural. Aunque Plateario fue incluido por Bartolomé Anglico entre los pfiilosoph⁴⁸, y si bien es cieno que su obra se sostenía sobre una base arraigada en las doctrinas clásicas de los humores, los temperamentos y los grados, no era la disertación teórica lo que en ella primaba.

Al estar orientada a la medicina doméstica y popular, y destinada al tratamiento de las enfermedades para las que son adecuados los simples, una concisa descripción de su compleción y grado, y de sus variedades era suficiente antes de entrar en consideraciones de aplicación práctica acerca de su utilidad v de la tonna en que debían aministrarse. No obstante, el hecho de que los fundamentos teóricos ocuparan algún lugar en la obra seria interpre-

lado, probablemente, como

de forma sencilla, y sin grandes ilustraciones y decoraciones, si bien este formato acabaria más tarde conviviendo con otros más sofisticados⁵⁰. La primera impresión en latín presenta doscientos setenta y tres medicamentos, de los cuales, doscientos veinueve eran plantas, catorce tenían origen animal, veintiocho describían minerales, y dos eran preparados compuestos. La consulta de otros incunables y ediciones renacentistas posteriores permite comprobar que en ellos, como afirmaba Dorveaux, se estaba simplemente reimprimiendo el texto de su pnmera edición⁵¹. Por otra parte, el *uber simpiiatwn msdicinarum*, descubierto por G. T. Henschel en el *Códice de Breskma*, es muy similar a la obra impresa, aunque describe unos ciento ochenta y cinco *simpies* más y tiene unos ca)tir ce apartados diferentes^{5*}. Las dos versiones están muy es-

se apartados diferentes^{5*}. Las dos versiones están muy es-

se apartados diferentes^{5*}. Las dos versiones están muy es-

trechamente relacionadas, y entre ambas se disputa el utopico título de "Circo, instans verdadero e inalterado"⁵³. Esta expresión de Henschel será aquí reemplazada por la de núcleo salernitano, sabiendo que cualquier atribución de verdadero no deja de ser, a falta de un hológrafo de Piateario, una convención acunada por los críticos.

Una entrada típica del (J como tratado o libro de texto, tal y como entendemos que se conabio en Salerno, seña la siguiente:

El aloë [Nombre]. E! aloë es cáldo y seco de complexión en seendoerado [Complexión 1, E! aloë se hace del jugo de una hierba. Dicha hierba se llama aloë con su mismo nombre. Pero esto hierba no se encuenira solo en la. India, Persiay Grecia, sino también en Apulia. Hay tres tipos (k aloë: ckatōw, epátko, caballino j...)] Y el aloë se adúltera de este modo [...] lintermarión adicional]. Fu verdad, el aloë tiene la virtud de purgar ia coieray lajlema, y de purificar la melancolía. Tiene también la virtud de confortar los miembros nerviosos, de ahí que valga contra la superfluidad de ios humores jnos [...] Confom el estomago, calma el dolor de cabeza [...] Hav aue tener en cuenta que el aloë prepuñ-fujo con vino blanco y agua rosaday echado en jos ojos quita el picor i...} [Propiedades y modo de empleo]."⁵⁴

Las versiones en alemán y holandés medio consultadas imitan este modo de presentación,⁵⁵ y sigue en la misma línea la traducción irán-

cesa editada por Dorveaux. Salvando las diferencias en cuanto a números de Capítulos tratados y omisiones o mft>mlarinnf-q mfe virf-in pn terpoiaciones que vanan en los distintos ejemplares, todas estas copias mantienen el

esquema original de Salerno, ajustándose, por regla general aunque con variaciones, a los temas anunciados en el prólogo.

Como punto de partida para el estudio del De amplia medicina en Inglaterra, es necesano tomar en consideración que de los ocho manuscritos con el Q en latín a los que hacen referencia Thomdike y Kibre, dos se encuentran en bibliotecas del Remo Unido.⁵⁷ Otras copias del Jberdesmoltame-diana en Gran Bretaña fueron recogidas por MacKmeay⁵⁸, y además de éstas, hemos podido localizar en los catálogos de bibliotecas de Londres, Cambridge y Oxford, otros manuscritos que contienen el texto de Plateario en latín

En líneas generales, estos testimonios coinciden en la presentación del Cl como tratado o libro de texto⁶⁰, dando el nombre del simple, su complexión y grado, y aportando detalles adicionales sobre procedencia, tipos y referencias a otros autores, para linalmente informar acerca de sus propiedades terapéuticas y modo de empleo. Algunos de estos iranuscritos incluyen términos

glosados y anotaciones marginales medievales en inglés, lo que prueba el paso, por manos inglesas, de un Cl latino muy similar al texto impreso, aunque con algunos capítulos más (Londres, British Library Sloane 209), o versiones

bastante más largas con simples tomados de otras raentes (Londres, BL Royal 12. 211; h.V; BL Sloane 390; y Oxford, Bodleian Libran; Digby 197).

Aparte de éstos, Cambridge, Peterhouse 52 también tuvo relación con Indaterra en la edad Media, pues aunque nIT>f>ntq un Tirvi r/r lorro «n presenta un tipo de letra asociado con Italia, la ornamentación es inglesa⁶¹.

Los veinticinco textos manuscritos en inglés medio que conocemos, y que han sido asociados con el libro sobre los medicamentos simples de Plateado, proceden de tres traducciones distintas que dirieren entre sí no sólo en dicción y estilo, sino también en su postura frente al núcleo salernitano. La primera de estas traducciones agrupa veintitres manuscritos que, en reelaboraciones más o menos resumidas o condensadas, mantienen el Cl de Plateano como eje central y base dominante y clara de la obra ofrecida en cada uno. La segunda traducción cita al Cl como referente principal, a la vez que amplía el texto con información de otras fuentes. La tercera, representada, al igual que la anterior, por un solo ejemplar conocido, fusiona el texto de Plateano con algunos otros, y ofrece una versión del Liber de amplio medicinaenos fácilmente reconocible a simple vista, dado que cambia además la estructura básica

^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ m

⁵³ El texto de este manuscrito podría verse CAMUS, G.: op. at. nota 4, p. 51; RENZI, S.: "ti manoscritto salemiLan» dúicidado dai Prof. pp. 1-70. ⁵⁴ Apéndice 9.

J J g Ste, J f y 10b, véase THORNDIKE, L. 7 KIBRE, E: A Catalogue c/incipiis of Medieval Scientific Writings in Latín, SdSjt1SáiwgS THORNDIKE, L. y KIBRE, P: "A Catalogue of Incipits of Medieval Scientific Writings in Latín" 1963 (in Funher Adaenda and Comgenda) , Speculim 43/1. 1968, pp. 7&-114. ^ - : BL Sloane 209, ff. 3-40 Oxiord, Bodleian, Digby 197, ff. 4v-33r (s. XIII). véase Lambán MACKIN N KY, I.: "P" cit nota 4, p. 258: Cambidges, cu Gonville and Caius 379/599; ff. 57r-102v (s. xil). Cambridge, Peterhouse 52, ff. 95r-100 (s. XIII-XIV). A TM z

Λα?lbr, LdΛ; cujrinity Caiège o: 8. 23. (s. AIII-AIV). Los cuadernillos aparecen por este orden, con la ff^A^p]6r!ev-ClUtr, i5,32v, 17~ Q 3?9?i, 1Λ ClUtr, 1, 1? Λollegea Cambridge, cu Trinity College R. cln^br'idK^CUTnntfcollege.R. 14-49, h, -i -41 r fe- xil-xill). Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1428, ff. 71r-112r (s, xii).

? ^A^xrv^ifiV* 194W ° Sui Tras haber consultado los many crit. i dicados p MackmeJTh^omitudo d^la lista Cambridge, Vforcester College Q 52 (s. XIII), por ser una referencia errónea, y también los siguientes,

^ dñá ^ ^ ^ ^ S ^ 1612 (s. KN), Su Index media* herbarum (ff. 341-365) no se corresponde con nuestro L*er de sinr^it^ medicina y "expl^it Allua lo idemTica Sn d^i Sbien famoso e interesante vocabulario s lerni o c^1 lleva ese nomb stoane^ee ^ xiv) tampoco incluye el Cl, sino un antídotoario, Praeparatio & virtute aquae vitæ, Practica in conservationem sanitatis

Si5 Ktoí? p S m i t i Experimenta Nicolai de Polonia, Preparatiois medicas: Sloane 3483 (s. XIV) consta del "Quid pro que" (gVov^W^eun Quato

speciemm mediinalium (f. 30) sin nie ecid con el Cl, al SSf que^arretm U» contenidos <f Sloane 4897 (s. xrv) y sus ReceptiameddneCff. 227-257a); Cambridge, cu Jesús College Q. D. Mac^Jmey^un te xw del cun

ingles medio y no en latín. ^ Cambridge, CUL. Gg. 1. 10 (4), ff. 93-137r (s. xiv). fi^Éit^r^KI^v1 41 ^ ^ Cambridge, cu st. johns, College D. Londres, BUtoyam^ vlf. i -93v fín *XIV). Londres, BLSloane 3012, ff. 23-68 (s. xm) BL S1

2^itxm^o^ ^ * ^ Londres, BL sloane 390, ff. 4Q-i68b (s. XV). Londres, Royal College of ^ ^ ^ 223 (s. XV)I - < Londres, Wellcome úbraiy MS 624, ff. i -69r (s. x^).

J E S tSfSSÍs" ph, sidans, MS35i, [f.5-45v (s. XV), atribuido a Roger Bacon, Roger de Salemo o Roger 3e Barona es cumpif^ & S para ser identificado con el Cl. A excepción de la tabla de grados y virtudes de Cambridge, CU Tinity College, ex 9.10, ff. 157-140.

Se trata de un manuscrito iluminado y de gran tamaño del que ^ i D f f l r Stokes a una comunidad religiosa. Otro manuscrito, Cambridge, CU Tinity College R. H. 49, ff. ir-4lr perteneció al convento franciscano Se Babwell en Bury St. Edmunds, y cu Trinity College R. 14.40, ff. 51-118 perteneció a alguien llamado de wilfness.

ca de la obra, reorganizándola en siete partes⁶¹.

Cuatro de los manuscritos ingleses que comienzan con las palabras "Aloe is hot and dry" ofrecen un modelo de presentación que se asemeja bastante al de tratado o libro de texto académico que se difundió en las copias latinas⁶²: Londres, BL Sloane 105, ff. 66r-100v. Algunas de sus entradas (asara *boceara*, *altea*, *cetefdlxum*, *atnplex*) no aparecen en las versiones impresas en latín, pero sí en el texto del *Códice de Breslavia*. Este manuscrito muestra un texto muy similar al del núcleo salernitano con una traducción bastante literal y directa. La importancia de este ejemplar reside en que, de todos los otros derivados de la misma traducción, es el que sigue más fielmente al *Q* latino en lo relativo a su organización interna y al desarrollo del contenido, pues salvo por la eliminación de las referencias a los autores y algunas otras omisiones menores, no hay mucha tarea de edición por parte del compilador o traductor. Se conserva incompleto, pues falta la parte inicial del primer simple (reconstruida aquí a partir de otros manuscritos de la misma familia) y acaba de forma abrupta en *mirtus*.

Londres, BL Egerton 2433, ff. 49r-54v presenta la misma traducción que el anterior y sigue el mismo esquema de puntos a tratar individualmente. Hay un caos en el prólogo latino: nombre del medicamento,

compleción, otras características, y propiedades curativas. Incluye, sin embargo, muchos menos simples por letra, y reproduce sólo extractos de cada uno de ellos. Tiene, además, la peculiaridad de que la información de cada entrada

se va haciendo más escueta y

esquemática a medida que se avanza en el tratado. También se consensó un simple hasta el simple *laudanum*.

Cambridge, Gonville and Caius College 609/340, ff. 2Or-45v. Aunque basado ampliamente en el texto del Cía menudo en él citado, y al que sigue palabra por palabra en las partes que de él toma, la traducción que presenta este manuscrito, incompleto (desde *aloe* hasta *verreyn*) y con sus últimas páginas dañadas, es ligeramente diferente a la anterior en la selección de palabras⁶³. Introduce a menudo frases y expresiones copiadas en latín y omite además fragmentos del texto salernitano que sí recogen otras versiones, incorporando en su lugar nuevo material. Muchas de las adiciones no aparecen en los textos de la primera traducción, pero tienen, no obstante, cierta similitud en contenido con fragmentos de la tercera traducción, e incluso con algunos de los textos latinos o franceses del *CI* posterior conocido como *Tractus deherbis*.

Londres, BL Sloane 404, ff. 2r-7r (prólogo), 8r-243r, 294r-319v. Es el único ejemplar en inglés que conocemos representativo de esta otra traducción⁶⁴. Aunque el núcleo de este compendio es también el *CI*, este manuscrito da una versión con mucha información interpolada de otras fuentes a las que el texto a menudo alude durante el desarrollo del capítulo, o al final del mismo

(Plateario, *Pandecta*, Avicena, y Serapión). El prólogo y los índices anuncian una curiosa clasificación de los simples en el texto en siete grandes partes, según sean hierbas; hierbas laxantes o astringentes; especias aromáticas; frutos,

semillas o raíces; gomas; sa-

les, minerales, o piedras; y animales. Dentro de cada sección se sigue un orden alfabético de acuerdo únicamente a la letra inicial, y a veces nada riguroso. Esta disposición formal, sustancialmente distinta a la de todos los demás manuscritos ingleses, es similar, aunque no igual, a la de una de las familias francesas de la obra, que hace la división en cinco partes: hierbas y flores; árboles y gomas; metales y minerales; medicamentos de origen animal; y otras matenas. El parecido de la estructura con una de las ramas francesas del *CI*⁶⁵ puede llevar a pensar que el compilador y/o traductor habría podido tener como referente algún modelo francés. No obstante, y aun sin descartar esa posibilidad, el texto traducido de Sloane 404 no sigue literalmente ninguno de los modelos franceses o latinos de Plateario con los que se ha comparado. Parece ser, más bien, una traducción diferente a la de los otros textos en inglés, y a la vez, una nueva reesentura o compilación (propia o copiada de una fuente, no identificada) resultante de la fusión del *CI* con fragmentos del *Opus Pandectarum* de Mateo Silvático (ca. 1280-1342), y los simples de Avicena y Serapión. Tampoco tenemos el texto completo de este manuscrito, ya que faltan la sexta y séptima parte, y más de la mitad de la quinta, de cuya existencia sabemos por el índice de capítulos que acompaña al texto.

Acerca del propósito de los compendios medievales escritos en latín, Demaitre consideraba que los autores no esperaban con ellos estimular al estudiante ni presentar un reto desafiador a sus lectores, sino más bien "vulgarizar" el conocimiento, es de-

cir, extender y facilitar su llegada a la gente humilde⁶⁷. En el sentido más amplio de la palabra, *humilde*, en lo material y en lo espiritual, abarcaba tanto a los faltos de recursos económicos como a los que simplemente necesitaban ser guiados, en su juventud e inexperiencia, e incluso en la vejez. Para todos ellos, los *compendia* resultaban ser excelentes obras de resumen o repaso. Vemacularizar implicaba dar todavía un paso más hacia la popularización, pues una vez que se abandonaba la lengua latina, la compilación se hacía automáticamente accesible a un público mucho más amplio.

Apañe de al "poor jchalar"⁶⁸ y a los otros destinatarios arriba contemplados, en la categoría de potenciales nuevos lectores entraban también la gente comente que pudiera verse en la necesidad de atender a un enfermo, así como las monjas y mujeres de las clases altas para quienes el acceso a la universidad (y por tanto, a determinadas par-

61 Véase tabla A.
62 Véase tabla A.
63 Véase tabla A.
64 Véase tabla A.
65 Véase tabla A.
66 Véase tabla A.
67 Véase MALANDIN, C. AVRIL, E y ÜEUTAGHI, P. op. cit. nota 8. "Charity, Translation and the Language of Medical Learning in Medieval England", *Bull. of the History of Medicine* 64, 1990, pp. 1-17.

celas del saber) había estado hasta eruonces vetado, no ya por razones económicas, sino sociales.

Para los profesionales o doctores recién graduados que comenzaban a ejercer, algunas versiones del *Cl* en inglés proporcionaban una descripción sistemática de las complejidades y los grados de cada elemento, lo que las hacía muy útiles como manual de uso personal. Para el resto, servirían de libro de autoayuda del que podían extraerse remedios fáciles de preparar, pero a la vez, avalados por la autoridad. Esta función se indica muy claramente en el prólogo¹¹ de Londres, BL Sloane 404:

En atención a las oraciones de un gran número de gente pobre que nada tenía que ayudar a sí misma; porque por esa pobreza las apotecanos los rechazan; y porque es muy pequeña la dicería entre esos medicamentos simples y compuestos que un cuerpo enfermo necesita, ahora, en este momento, mi mente se centra en esos productos que se pueden encontrar tanto en los jardines privados como en los silvestres, o en las praderas, para que así, los cuerpos de los hombres y mujeres que allí los encuentran también puedan ser llevados de la enfermedad a la salud. Cualquiera que quiera ayudarse asimismo contra todo tipo de enfermedades, podrá hacer, en este texto con poco gasto, siguiendo las enseñanzas de muchos médicos expertos que han hablado ampliamente sobre esto. Sus doctrinas han sido aquí recopiladas, como las de Avicena, en su segundo libro, sobre los medicamentos simples, y comí las de Pandecta, purgar / "Aloe y Serapión y ñateaw"TM

La intención de dar una aplicación práctica al *Cl* en la medicina doméstica favorece lo que la obra fuera experi-

mentando, durante el proceso de transmisión, una señal de cambios hacia la simplificación para que pudiera ser usada por todos de forma eficaz, rápida y sencilla. Niccolò Bertucci (m. 1347) justificó la Inexistencia de este tipo de compilaciones en el Prefacio a su *Cdkxtiorum*:

(Poique) ios novicios (nuper introducti) se quedan pellejos ante escritos tan oscuros, mienos que los inteligentes y más avanzados se frustran ante la multitud de autores que hay; también ponqué los que viajan no pueden con pilas iangrandes de libros, y porque a los filósofos modernos les gustan los escritos breves⁷¹.

Dicha simplificación consistió solamente en la traducción de la obra a diferentes lenguas vernáculas (lo que contribuyó a engrosar el corpus de una incipiente *Fachli-Leratur*⁷² no-latina), sino que trajo consigo, además, la reestructuración de los contenidos que se presentaban, a su fin de hacer esa literatura más funcional y más accesible. De este modo, la forma de tratar los textos ingleses, al igual que los modelos latinos, desarrollaban la teoría y la práctica unidas bajo cada uno de los simples, no era más que una de las numerosas formas de presentar y dilucidar enseñanzas contenidas en este texto salemitano.

En cambio, esa base teórica daba desde el texto principal hacia otros complementarios, como se verá luego, por lo que dichas cosas seguirían siendo de interés para el médico que tuviera interesado en el conocimiento teórico, aunque el genio de los capítulos del cuerpo de la obra daba una mayor relevancia al contenido farmacológico.

El propósito de facilitar el acceso a la información contenida en lo que inicialmente fue el *Cl* de Plateario se aprecia de forma muy clara en muchas de las copias en las que el traslado se ha preservado. No solo se hace esta intención manifiesta a través de declaraciones tan explícitas como la del prólogo anterior. El contenido que se selecciona y que se extrae de los textos, así como la morfología que cada uno presenta, son también indicativos de esa intención de facilitar la tarea a quien toma un ejemplar con el fin de averiguar a qué sustancias naturales debe acudir para aliviar a un paciente en su dolor o enfermedad.

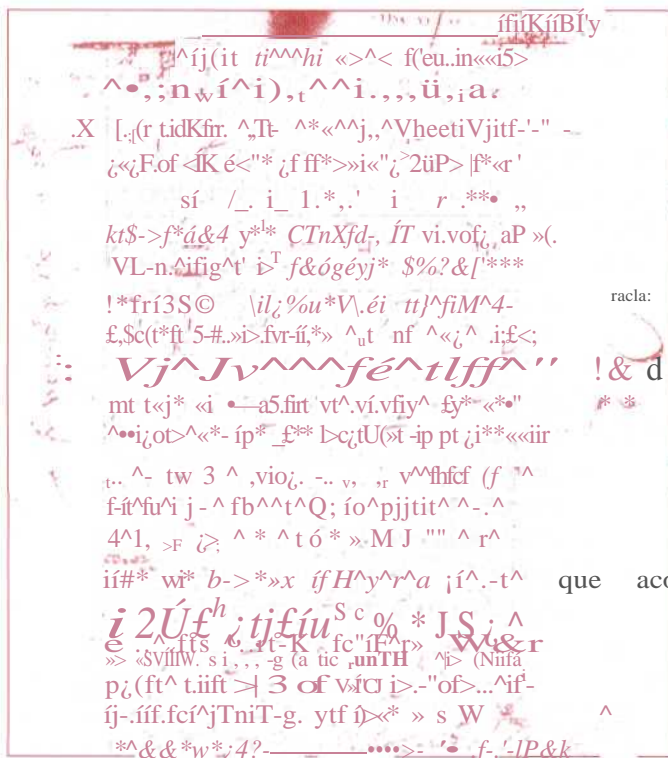
Otra serie de manuscritos ingleses, con la misma traducción que Londres, BL Sloane 105, da un paso más hacia la simplificación, dejando sólo la información más práctica, y eliminando del cuerpo del texto toda referencia a autores y fuentes. Esta omisión de casi todo el contenido teórico se hacía, unas veces, extrayéndolo de la obra sin más. Esto supuso que el *Cl* adoptase la apariencia de libro de remedios, lo que lo hacía especialmente útil para el boticario, responsable de proporcionar los medicamentos, así como para quien necesitara auto medicarse o encargarse de un enfermo sin la posibilidad de acudir a un médico o farmacéutico. Otras veces,

en cambio, esa base teórica daba desde el texto principal hacia otros complementarios, como se verá luego, por lo que dichas cosas seguirían siendo de interés para el médico que tuviera interesado en el conocimiento teórico, aunque el genio de los capítulos del cuerpo de la obra daba una mayor relevancia al contenido farmacológico.

"*Aloe is hot and dry*" es también el indptí que comparten Londres, BL Sloane 706, ff. 21r-89v; Londres, BL Sloane 1764, ff. 49r-12v; Cambridge, Jesús College Q. D.], ff. 75v-121 r; y Cambridge, Trinity College R. 14.32, ff. 128r-129v (sólo hasta *Argentum uiuum*). Todos ellos comienzan como las versiones latinas, francesas, alemanas, holandesas e inglesas arriba mencionadas, es decir, con el nombre del simple 'aloe', seguido de su complejidad y el grado, así como de alguna información acerca del lugar de procedencia o de los diferentes tipos que existen, para finalmente detallar las enfermedades que el simple ayuda a combatir. Sin embargo, este esquema se simplifica a partir del segundo simple y hasta el final, ya que los demás capítulos se limitan a dar la información puramente terapéutica, omitiendo casi todos los detalles que, a modo de breve lección, aparecían en los modelos ya descritos,

La decisión de reducir la información del modelo y copiar sólo las de aplicación directamente práctica pudo haberse tomado después de haber copiado la primera entrada. No obstante, dada la ausencia del prólogo de Plateario en las copias inglesas, cabe la posibilidad de que se tratara simplemente de una estrategia identificativa. Con la copia del primer capítulo (o al menos de sus líneas iniciales) tal y como éste aparecía en el modelo, se

^^^^ " ^^^^ • ^ TM
 2£SSfé^í<<<<n
 " ffítíVde DEMAIRE, L, *
 c' < nota 67, pp 8V8.)
 Prosa asociada con cualquier registro técnico o especializado.



Cambridge, CUL E.e. 1.13, f. ir

estaría resaltando la diferencia con otros diccionarios alfabéticos de simples para así garantizar la asociación de éste con el Q y la tradición salernitana, a pesar de los cambios que la nueva copia trajera consigo. Estos manuscritos, que coinciden en resaltar las propiedades sanadoras de los simples con la impresión de los fragmentos de teoría médica, son muy similares a otra serie de textos derivados de la misma traducción, siendo la principal divergencia entre unos y otros el hecho de que el nuevo grupo presenta directamente, desde el primer elemento, los párrafos de contenido médico-práctico. "Mie has virtue to purge pUegm and i 7 » i . . . i . i choier es el *inapil* bajo el que se agrupan Cambridge, CUL te. 1.13, ff. 1r-91v (fig. 2); Oxford, Bodleian, Ashmole 1477, ff. 114r-195v; Londres, BLAdd. 29301, n.64v-89r El texto de estos manuscritos es básicamente el mismo de los anteriores, sólo que estas copias no comparten con ellos el inicio, sino

que empiezan unas líneas más adelante, omitiendo ya desde la primera entrada toda la información de naturaleza teórica⁷³. El énfasis de los capítulos se pone en las enfermedades para las que los simples son eficaces, de manera que cualquier alusión del texto a la complexión y a los grados parece más producto de la inatención del compilador que de una selección consciente de esa información, la cual se mantiene, en estas copias, en relativamente pocos simples. Sin embargo, salvo por este comienzo diferente, los textos de ambos grupos son prácticamente iguales desde el segundo capítulo⁷⁴. Existen otros tres manuscritos que pertenecen también a esta categoría de Cí como guía práctica o libro de remedios, pero que no asignamos aquí por inopia ninguno de los dos grupos en concreto⁷⁵, por ser textos acéfalos o por comenzar con un simple distinto del *abe*. Se trata de Londres, BL Sloane 63.5, ff. 35r-69v; Lon-

dres, BL Sloane 1088, ff. la-60b; Londres, Wellcome Library London Med. Soc. 131, ti. 3ro6v. El texto del *O* de Oxford, Bodleian Library, Asnmole 1401 aparece en el manuscrito en dos secciones encuadradas de forma separada desde CClmKí hasta mi-bariraram, ff. 64r-83v; y desde el final ckmtoktrum y ratea do moior hasta zucarum, ff. 44r-49J. En este mismo manuscrito (ff. 54r-63v), se encuentra también una lista de enfermedades basada en el Q, a las que acompañan, en los márgenes, los simples que a lldan a combatirlos, ordenados de la AalaZ. La principal diferencia entre estos manuscritos en inglés medio por un lado, y los textos consultados en latín y en otras lenguas por otro, radica en que los primeros eliminan del cuerpo de la obra la información que no es estrictamente de aplicación terapéutica¹⁶, prescindiendo de lo relativo a la complexión y los grados, así como de otras consideraciones teóricas. En su lugar, pasan directamente a la acción curativa de los simples, a la vez que omiten cualquier alusión a la autoridad o a las fuentes. Esto ocurre también en Londres, BL Sloane 297, ff. 72r-78v, copia que situamos aparte por tratarse de recetas sueltas que reproducen solamente extractos del G⁷⁷. Cuando las copias prescindían por completo de los contenidos de teoría médica, el *Cí* inglés dejaba aparentemente de ser un ejemplo de literatura técnica especializada en lengua vernácula, para convertirse en un libro de remedios, concepto generalmente asociado con la *Rezepdiueratur*. No obstante, el origen académico de estas recetas médicas seguiría pro-

bablemente siendo reconocido en ellas por los lectores instruidos o con aleo de formación médica. En algunos de estos mismos manuscritos podemos encontrar la razón por la cual esa información se elimina del texto, pues parece ser que los compiladores medievales habían decidido sustraerla de la obra para presentarla de otra forma más conveniente, antes o después del tratado, e incluso para difundirla independientemente de él. **índices, tablas y concordancias.** **mu y útiles y provechosos** **£ arau n arápida** **referencia / "vél-V** **vy n an(j Pro f í m ó l e** **and SCtte llTC for redvnes "** Varias son las técnicas usadas en la transmisión del Cí para facilitar un rápido acceso a sus contenidos. La más evidente, pero no la única, es la organización de los simples por orden alfabético. La mayoría de los manuscritos latinos consultados incluye, además, tablas de contenidos que anuncian los médica-

^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ TM

^ ^ / TM 14, Corapárense las dos

7n Apéndice 15. Compárense la reducción de información en inglés con respecto a k versión en latín.

* Los grupos denominados B y C de simplificación no exista en copias

%£^¿ %£¿ S^£

todas las versiones editadas o manuscritas consultadas en dichas lenguas mantenían las referencias a "usiones a L^fuentes"

"Tabla, grupo D.

⁷⁵ En oposición a la *Fackliteratur*. "veasés TANNARDj."

"R^ptUteramr as Fachluenuur", *Studies on Medieval Facmteratur*, Scripto 6, 1982, pp. 59-73.

mentos que se van a describir en cada uno de los capítulos, lo que permite una más rápida localización de los mismos. En lugar de presentar los contenidos de forma continuada de la A a la Z, se trata generalmente de un índice fragmentado. Es decir, a cada grupo de simples que comparte inicial se le antepone su propio índice, compuesto únicamente de los simples que se engloban bajo esa letra. Esto se mantiene también en las versiones impresas latinas y en algunas de las traducidas a otras lenguas¹¹. En lugar de estas labias de capítulos repartidas por todo el tratado, algunos textos del *De simplici mediana* de Plateario incluían un listado completo de los contenidos, bien al principio o bien al fin del texto. Esto ocurre en algunos manuscritos del *Cl* inglés que no sólo adjuntan índices de los capítulos, sino que a veces, acompañan también el texto con tres posibles tipos de tablas: de complexiones (que incluyen el término latino del simple y su traducción, con sinónimos en lengua vernácula), de relaciones, y de concordancias. Estos textos auxiliares también aparecen en algunos de los manuscritos recuperados en francés y holandés¹², y se dan algunos ejemplos en latín. Así, existe un *De simpliciibus medicinandibus cum tabula* en Londres, BL Sloane 420, ff. 184-27b, e independientemente del tratado, se conserva una tabla de grados y vinudes en Cambridge, Trinity College O. 9. 10, ff. 13-14^{CP}. De todos los manuscritos en inglés medio, Londres, BL Add. 29301 y Sloane 706 engloban casi todas las formas en que la información del *O* fue reorganizada y difundida en sus versiones en inglés medio. Antes de la presentación de la

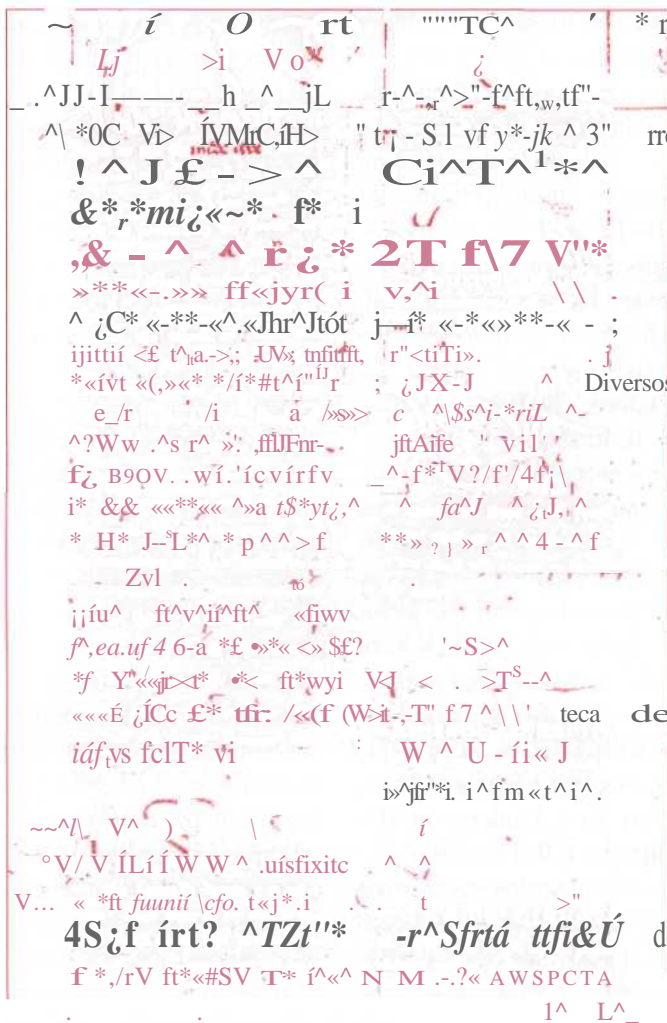
obra como guía rapada de remedios, el primero comienza con una tabla de complexiones que indicad nombre de cada simple junto a su grado de calor o humedad (ff. SSR-íüv)*. A continuación, se adjunta otra en la que los simples van seguidos de las enfermedades para las que sirven (ff. 5Sv-64v)⁷. Sloane 706 incluye también, pero tras los remedios, una tabla adicional de concordancias para localizar rápidamente cada simple o enfermedad en las páginas en que se habla de ellos (ff. 89v-92r). A esto le sigue una tabla de grados y complexiones (ff. 92v-93v)^{8H}. Sloane 1764 es prácticamente igual, con el texto seguido también de las concordancias (ff. 113r-114v), pero sitúa la tabla de complexiones delante de las recetas (47r-49r)^{10W}. Las tablas de rápida referencia servían muchas veces de complemento al texto del que ese material había sido sustraído, con lo que la base teórica no se perdía, sino que simplemente se organizaba, por cuestiones prácticas, de manera diferente. Otras veces, sin embargo, esas partes se transmitieron, o al menos así se han conservado, de forma independiente, Éste parece ser el caso de otro grupo de copias en las que el *Cl*, reducido a tablas de complexiones y grados, no incluye ninguna información terapéutica, y da únicamente una muy breve descripción del simple que va precedida de su denominación en latín, de su nombre en lengua vernácula, y a veces también de algún sinónimo. su complexión y lugar de procedencia, pasando por la descripción de los tres tipos (cicutrino, epático y caballino) hasta *cuanto menos amargo sea, y cuanto más dulce tenga su sabor, mejor*^{11W}. Esto parece corroborar la teoría del mayor deteni-

esto último, se pueden hacer varios subgrupos. El primero, con: Londres, Wellcome Library 397, ff. 71r-86r (fig. 3); Glasgow, Glasgow University Library, Hunter 9.5 T.4-12, ff. 158r-163v; Glasgow, Glasgow University Library, Hunter 307 U.7.1, ff. 167r-172v; y "A Table of the Exposysson of Names" en Oxford, Bodleian, Bodley 178, ff. 152r-55v. Estos manuscritos ofrecen listas con las entradas claramente separadas por párrafos y ordenadas en dos columnas. El segundo subgrupo incluye Cambridge, CUL. K.K. 6. 33, 111, ff. 12r-12v, Londres, British Library; Londres, British Library, Sloane 71, ff. 86r-10^ov; y Nueva York, New York Academy of Medicine 13, ff. 189v-194v. Estos manuscritos hacen una enumeración lineal, señalando cada nueva entrada con alguna marca textual como el subrayado o un distinto color de la tinta, pero no necesariamente con un cambio de párrafo o un comienzo de línea. Estas listas ocupan todo el ancho de la página o de la columna, coincidiendo en forma y contenido con la tabla inicial de Add. 29301 y Sloane 706, a excepción de Oxford, Bodleian, Ashmole 1443, ff. 87r-190v que comienza en *absinthium* y se extiende más en algunos simples. U única entrada en la que todos estas copias se detienen más es de nuevo en el aloe, cuya definición incluye siempre la inonación acerca de su procedencia, pasando por la descripción de los tres tipos (cicutrino, epático y caballino) hasta *cuanto menos amargo sea, y cuanto más dulce tenga su sabor, mejor*^{11W}. Esto parece corroborar la teoría del mayor deteni-

miento en el aloe a modo de técnica identificativa, puesto que las demás entradas son mucho más reducidas y tan esquemáticas como la siguiente: *Aunan es oro, el más templado de todos fas metales. Asafetida es cediente y seca en el primer grado, y es la goma de un árbol Cuan-topear huela, mejores*TM. La difusión independiente de esos textos complementarios no debió de haber sido infrecuente, y se hacía especialmente il las listas de sinónimos llegaron a desempeñar un importante papel conciliador entre la medicina y la farmacia, ya que de ellas se servían los doctores, los apotecarios y los usuarios menos instruidos para minimizar las confusiones causadas por los diferentes nombres con que se conocía un mismo simple. Otra de las fundones que habrían' desempeñado estos listados sería la servir de resumen o epítome de la base teórica de la obra, De entre los manuscritos en los que la inonación se difundió a modo de listas, cabe destacar otro: Londres, British Library, Sloane 297, « véase, por ejemplo, la edición de *Uidekeuwse Studies en Bwinnen* 26, 1991, pp. 164-67. Escrito por una mano inglesa. En la hoja de guarda aparece el nombre de John Gylberd (s. XV). » Apéndice 16. » Apéndice 19. » Apéndice 20. » Apéndice 21.

^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^

« véase, por ejemplo, la edición de *Uidekeuwse Studies en Bwinnen* 26, 1991, pp. 164-67. Escrito por una mano inglesa. En la hoja de guarda aparece el nombre de John Gylberd (s. XV). » Apéndice 16. » Apéndice 19. » Apéndice 20. » Apéndice 21.



Londres, Wellcome Library 397, f. 71r

ff. 14r-23v. Este texto es un ejemplo muy claro de CI leído, trabajado y estudiado. Al igual que los manusentos arriba mencionados, presenta, en su forma inicial, un índice de la A a la Z con los nombres de los simples y sus complexiones, y que ocupa toda la página. En otra tinta, aunque parece la misma mano, una lectura posterior añade (donde encuentra espacio libre, entre líneas, o en los márgenes) las propiedades terapéuticas de las sustancias naturales que aparecen en la lista. El manusento, que había comenzado con la lista de la A a la Z (ff. 14r-19r), sigue con la copia de sólo algunos remedios basados en simples que empiezan con la letra C (*caparus, oamedrws, cuminum*), para comenzar de

nuevo con la lista desde el principio, pero esta vez más ordenadamente, produciendo una tabla de complexiones que llega sólo hasta *passule* (ff. 20r-23v), y que se complementa con añadidos posteriores sobre las propiedades terapéuticas. Ya fuera la libreta de estudio de un alumno, un cuaderno de notas de un médico, o simplemente, una copia desordenada de alguien que trabajaba a la vez con una copia de una tabla de complexiones del Cí y con otra del manual de remedios, todas estas anotaciones a lo largo y ancho de la página (escritas en sentido horizontal, unas veces, y vertical en otras) dan al documento un aspecto bastante desordenado y descuidado, lo que recuerda al de los bo-

rradores de quien estudia con papel y lápiz anotando sobre un esquema los puntos desarrollados del tema.

El Cirai insians ^{MS 3} ^{OM K 19}, en ^{TM enza} ^{AMhién con} ^{las} palabras *área instans*, ^{pe-} ^{ro} describe (casi el doble del ^{texto} impreso) cerca de quinientos simples, todos ellos a manuscritos que contienen un *fiore eē* simplici mediana más sofisticado que los hasta ahora descritos. Se trata de los *Ci* ilustrados e iluminados. El manuscrito en trances *Cociex BruxeQensisIV 1024* (s. XV) es similar al del siglo XV que E. Meyer descubrió en la Biblioteca Koniesberē bajo el título de *Arfookryrey GrantHerbjie*⁹. Esta copia ofrecía una traducción del texto completo ^C impreso, en la que se describían, además, otros doscientos simples cuyo ^{on-} ^{seri} parece estar, entre otras ^C como complemento a! ^{tex-} ^{to} científico, las ilustraciones aparecieron en un principio como una técnica didáctica más para ayudar a médicos y farmacéuticos con la identificación de las plantas, pero estas imágenes de plantas acabaron convirtiéndose en copias esquemáticas y poco realistas en la mayoría de los manuscritos, pues sólo algunas copias tardías intentaron reproducir imágenes obser-

ducción del, también francés, Ms. 24. G. 8 Library of the Royal Insh Academy, ff. 1-202b col 2 (s. XV)¹. El segundomanusentodeMóde-

Diversos estudios nos remiten a manuscritos que contienen un *fiore eē* simplici mediana más sofisticado que los hasta ahora descritos. Se trata de los *Ci* ilustrados e iluminados. El manuscrito en trances *Cociex BruxeQensisIV 1024* (s. XV) es similar al del siglo XV que E. Meyer descubrió en la Biblioteca Koniesberē bajo el título de *Arfookryrey GrantHerbjie*⁹. Esta copia ofrecía una traducción del texto completo ^C impreso, en la que se describían, además, otros doscientos simples cuyo ^{on-} ^{seri} parece estar, entre otras ^C como complemento a! ^{tex-} ^{to} científico, las ilustraciones aparecieron en un principio como una técnica didáctica más para ayudar a médicos y farmacéuticos con la identificación de las plantas, pero estas imágenes de plantas acabaron convirtiéndose en copias esquemáticas y poco realistas en la mayoría de los manuscritos, pues sólo algunas copias tardías intentaron reproducir imágenes obser-

fuentes, en el *íerhanum* atribuido a Apuleyo Platónico¹¹. Pero no es el *Coche Bruxellen-* *sis* el primero, tampoco el último, de los manuscritos que circularon con un Cí ampliado, y con bellas ilustraciones de plantas, animales y otras escenas relacionadas con la recogida o preparación de simples, y además, iluminado. También tienen ilustraciones otros ejemplares franceses, algunas copias tardías en latín, el texto hispano-venezal y el *Petroneller Circo-* *insions*⁹¹, entre otros. De gran relevancia para avanzar en la búsqueda del origen de estos *De simpliá mediana* ilustrados fue el hallazgo de dos manuscritos del siglo XV en la Biblioteca Estense de Módena⁹². El primero catalogado como MS. 28 ^{OP} (XII. K. 16) contenía el texto « véase *PHISTIER, A.: op. át. nota del Gmmt Herbk* en francés, que resulta ser la misma tra-

Como complemento a! ^{tex-} ^{to} científico, las ilustraciones aparecieron en un principio como una técnica didáctica más para ayudar a médicos y farmacéuticos con la identificación de las plantas, pero estas imágenes de plantas acabaron convirtiéndose en copias esquemáticas y poco realistas en la mayoría de los manuscritos, pues sólo algunas copias tardías intentaron reproducir imágenes obser-

^^^ TM " " ^^^
^m Véase la edición facsímil de OPSOMER, C.; *op. át. nota 2.*
¹ *OPSO'MHIÍ^T''i^''--!^'*
² *Pí U. tas 9 y 5*
¹ véase CAMUS^G.: *op. cit. nota J-P,* ⁵⁴ *SPOSITO, M.: op. cit. nota 8.*
¹ CAMUS^G.: *nap rál L n>Li*
¹ Véssit COLLINS, M.: *op. tit. nota 47, pp. 239-83.*
¹ véase PHISTIER, A.: *op. át. nota del Gmmt Herbk* en francés, ¹ véase OPSOMER c • OP Cí ¹ nota 2, p. 12.

vadas directamente de la naturaleza¹³¹. Muchos de estos manuscritos constituyeron verdaderas obras de arte. De entre los iluminados, destacan también los manuscritos en francés de Londres, British Library; Sloane 1977, y de la Biblioteca Nacional de Rusia, San Petersburgo, Ms. Fr. Ev. VI. 1⁹⁹. Este último, pintado por el miniaturista Robinet Tesiard, perteneció al Emperador Carlos V aunque había sido creado para Luisa de Saboya y Carlos de Orleans, Conde de Angulema, padre de Francisco I de Francia. Una copia facsímil de este manuscrito, producida en el siglo XVI, es el MS 12322 de la Biblioteca Nacional de Francia, ff. 48r-135v, del que existe una traducción publicada en francés moderno^{11*1}. Igualmente sabemos que los Condes de Borgoña y Luis de Brujas estuvieron también en posesión de algunas de estas versiones más artísticas de la obra¹⁰¹. Independientemente del soporte en que el texto se transmitía, estas producciones iluminadas no disminuían el carácter práctico de la obra, pero al ser su elaboración considerablemente más cara, habrían circulado casi exclusivamente entre médicos de la corte o ricos bibliófilos que actuaban de mecenas y enriquecían con ellas sus bibliotecas. Como señalaba Reeds^{im}, no era muy probable que los profesores y alumnos universitarios de la Edad Media tuvieran la oportunidad de estudiar con un tratado de botánica ilustrado. Por un lado, porque en muchas de las representaciones de plantas que circulaban, las imágenes eran de poca ayuda para la identificación de los simples y estaban ahí con un carácter meramente decorativo acompañando al tratado. Por otro, porque el sistema de peda-

transmisión masiva de libros de texto en forma manuscrita había sido imposible y extremadamente costoso que se incluyeran en ellos muchas mayúsculas iluminadas e ilustraciones, por lo que sólo las clases altas podrían haberse permitido tener uno de estos ejemplares. Las ilustraciones también se mantuvieron en los incuriables y ediciones que se publicaron en francés con los títulos de *Arbolayre* o *Grant Herber en Frangís*, compilación basada en el *Cide Plateario* además de en una combinación de extractos de tratados de Avicena, Rhazes, Constantino e Isaac Israeli, y derivada del *Tractatus de herbis*. Estos textos impresos incluyen grabados de los manuscritos franceses del *Cl* que son "réplicas xilográficas de sus ilustraciones, pero no copiadas directamente sino a través de una edición del *Gart ckr Gesundheitsm*. Las ediciones francesas son especialmente relevantes para entender la trayectoria que siguió el *Cl* inglés, pues el *Uber* < *k simplia mediana* perduró en Inglaterra más allá del siglo XV gracias también a una nueva traducción al inglés realizada a partir de alguna de las ediciones francesas. Conocida como *The Grete Urball*, y publicada por primera vez en 1526, de esta otra vertiente en inglés del *Q* conservamos varias ediciones renacentistas posteriores, pero sigue sin existir ninguna edición moderna de la misma, a pesar de que es el segundo *Herbarium* impreso en lengua inglesa, y el primer tratado de botánica ilustrado que se editó en la isla en dicha lengua¹⁰⁵. Los textos impresos de *Arbolayw*, *Grant Herber* y *Grete Herberdi* volvieron a adoptar el formato de libro de texto y manual teórico-práctico que unía teoría y práctica en cada simple

tratando de nuevo las cuestiones de las complejidades y los grados, el origen de las plantas y su apariencia externa, además de dar información acerca de sus propiedades curativas y del modo de administración de cada una. Parece ser que esta nueva rama inglesa del *Cl* de ascendencia francesa acabó desplazando, en el siglo XVI, a las copias y reelaboraciones de la traducción al inglés medio del *Uber de amplia mediana* latino. Sin embargo, si bien no hay constancia de que estas últimas hubieran llegado a imprimirse, sí que se siguieron utilizando (aunque su difusión no pudo haber sido igual de rápida) en copias manuscritas, como atestiguan las manos renacentistas que dejaron ríos en ellas comentarios y anotaciones marginales¹⁰⁶. El manuscrito en inglés medio Londres, British Library, Add. 29301 es el único que conocemos que incluye un Cien en esta lengua iluminado. Forma parte de un códice en el que aparece, junto al *De fistula in ano* de John Árdeme y *The Goumail of Hdpe*, entre otros textos de carácter médico. La parte más iluminada y sofisticada del códice es la que presenta la obra de Árdeme, pues incluye imágenes de personas aquejadas de una fístula, así como de los instrumentos que se utilizan en su cirugía. En este manuscrito, el *Ci* precedido de cuatro páginas que incluyen ilustraciones de plantas que no se acabaron de decorar. El texto principal, en el que se detallan los remedios, está decorado con iniciales azules de las que salen unos noes rojas que abarcan todo el largo del margen. Los nombres de las medicinas también aparecen en rojo contrastando con la tinta negra del texto. Perteneció a la primera página de lata-

bla de sinónimos y grados, la más ricamente iluminada con tonos dorados, rojos, azules y verdes, que colorean unas pequeñas flores que caen desde la inicial hasta el final de la página, ocupando todo el margen y encuadrando el espacio destinado a la esentura. Este ejemplar muestra que el *G* también despenó el interés de las clases altas en Inglaterra, aunque no conservemos, o no conozcamos más ejemplares en inglés similares o tan elaborados como los franceses, los cuales incluían iluminaciones e ilustraciones para casi todos los simples, e incluso escenas representando alguna actividad con ellos relacionada. El códice de British Library Add. 29301 incluye, de hecho, una referencia a la reina Filipa, esposa de Eduardo III¹⁷. Aunque vivió en la segunda mitad del siglo XIV, es probable que este manuscrito, de principios del siglo XV se hubiera basado en un ejemplar anterior iluminado producido para ella. Nada sabemos, sin embargo, de

^^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ >>

^ ^ e T ^ ^ 5 ; Mo: oV, Úi <<<<<

M véase edición facsímil y estudios en LÓPEZ PINERO.: op. rif. nota 8. véase MALANDIN, G., AVRIL, E. ^V^J/LÓPEZ PINERO^{TM^&Úf}. nota 8, 2001, p. 108.

101 REEDS, K. U.: op. dt. nota 28, " 14g ^ ^ v ^ T M ^ ^ i P B / 34 INHKSU.: op. cu. véase Ww'crete Herball. En ^y^L Tendón f peter Treciens > 15 ^y; Thomsc Gybson 15 39, JhonKynge 1561. >" su importancia para la historia dlado RTOEN M ^ a S a Pknt Nama in The. Grete Herball (1520. Stockholm, Almqvist & wikseil, 1984. 107 véase cami-mUge, cu H. I. 1 j. 107 Apéndice 22.

la identidad de los dueños medievales de esta copia en concreto, aunque las decoraciones e iluminaciones apuntan sin duda a las clases altas. No incluido en los estudios hasta ahora realizados sobre las versiones ilustradas de esta obra, Add. 29301 es importante en cuanto a que es el único manuscrito iluminado que conocemos cuyo texto no deriva del *Tractatus de herbis* ni del *Grant Herbkr* francés, sino que pertenece a la rama inglesa cuya irradiación delata un modelo latino mucho más similar al núcleo salemitano.

Conclusiones

En su largo viaje desde Salerno hacia otras zonas del Continente e Inglaterra, y hasta que nuevos intereses lo desplazaron, el carácter extraordinariamente dinámico que se aprecia en la difusión del *liber de úmplki medicina* delata una gran implicación de sus usuarios durante todo el proceso de transmisión de sus copias. Por eso, obviar sin más la existencia de los manuscritos en inglés medio descendientes del *O salemitano*, y condenarlos a continuar siendo meras eniradas en los catálogos de las bibliotecas, significaría seguir ignorando una parte importante de la historia de esta obra, cuya popularidad en Inglaterra no fue en absoluto ínfima a la que consiguió en otros lugares, a juzgar por los muchos y muy criados ejemplares que de ella conservamos. La visión conjunta de todos los textos en inglés que conocemos y el estudio de cómo sus distintas formas contribuyeron a perpetuar el *a* de Plateario ofrecen suficiente evidencia de que estos ejemplares están bien lejos de ser simples copias receptoras y pasivas, como

despectivamente solían definirse las compilaciones medievales, especialmente si se trataba de traducciones a una lengua vernácula. En todos y cada uno de sus testimonios, el *Cí* en inglés medio va mucho más allá de ser un mero trabajo de copia o traducción mecánica, y muestra, por el contrario, un alto grado de reflexión y esfuerzo de copistas, traductores, o compiladores por mantener las enseñanzas del texto salemitano, a la vez que trataban de adecuar forma y contenido a la función con la que cada copia se concebía. Si el orden ulinlx:ificn con que *c + imal(Λo ^ ó de ^ e TM* suponía ya una ventaja frente a obras médicas anteriores, la funcionalidad aún mayor de Lis copias en lenguas vernáculas reflejaba otro paso adelante y un nuevo avance en la diseminación y sistematización del conocimiento. Vistos a la luz de la intención con que se difundieron de preservar, completar, diseminarycondensarloesen- cial de la obra de Plateario para poder aplicarla en la medicina práctica, los ejemplares del *O en inglés medio, con su cía- ridad* en la exposición y organización de los contenidos así como con su buena capacidad de resumen, cumplen todos los requisitos para ser calificados como excelentes manuales de su tiempo. Los índices, las tablas y las concordancias que surgen de él nos acercan al origen de este tipo de herramientas que ayudan al lector en el estudio, el manejo y el aprendizaje de la información científica contenida en la obra. Estas útiles técnicas, completamente asumidas en la actualidad, nacieron y se desarrollaron en la Edad Media, y fueron ampliamente utilizadas en compendios de medicina y obras prácticas de referencia.

Con su base teórica arraigada en la medicina clásica y amparada por el espíritu práctico de Salemo, este tratado de medicina sencilla y sobre simples consiguió llegar desde el ámbito universitario hasta espacios bien alejados de los círculos académicos. Las copias de obras médicas en lengua vernácula debieron de haber tenido una gran aceptación como libros de autoayuda, no sólo entre los propios médicos y practicantes (quienes habrían considerado útiles las versiones en inglés aun si tenían dominio del latín y habían recibido formación universitaria), sino también entre un público más amplio y no necesariamente expeno, pues la habilidad básica para leer y escribir la lengua vernácula estaba ya bastante extendida en la Inglaterra del siglo XV por casi todos los estratos sociales¹⁰⁸. Además, la presencia de una sola persona en la comunidad capaz de leer inglés habría hecho posible que incluso los iletrados pudieran familiarizarse con el contenido de estas traducciones a través de la transmisión oral a la que, con la pretensión real o retórica de llegar y de instruir a los más desfavorecidos, con frecuencia alentaban los prólogos de romances y de todo género de obras populares en prosa o verso, incluyendo las que trataban de ciencia y medicina¹⁰⁹. No podemos medir con exactitud hasta qué punto pudieron haberse puesto en práctica exhortaciones como la de uno de los *Cl* en inglés a ampliar el público receptor a "los hombres y las mujeres pobres", a los menos o nada instruidos. Sí es posible, sin embargo, asegurar que las posibilidades de que esto ocurriera aumentaron con la vernacularización¹¹⁰,

Aunque nació en el sur de lo que hoy consimye la península italiana, el *O salemitano*, ayudado por la durante mucho tiempo ininterrumpida labor de traductores, copistas y lectores, llegó a extenderse por una vasta zona de la geografía, a lo largo y ancho de la cual continuó formándose y transformándose durante siglos. Según iba alimentándose de nuevas rúenles o copiándose con uno u otro fin (unas veces con un marcado carácter funcional, otras más decorativo y artístico), la obra fue adoptando una gran variedad de formas y tamaños. El *q*-*u* dio *k*-*j* ira a borrar la huella de su origen, lo que aún nos permite encontrar un nexo de unión entre todos los textos aquí tratados, y llamarlos herederos del *O* de Plateario.

Apéndice

h ^ í ^ l ^ " ^ " medicine Sa- i* i combpáo rcnim primo ex X Í ^ ^ T X ^ i i ^ n ^ ! TM5Clietl - m t)lium. *> bp*. *> succus, analiquidaliudpüsi «dudum quoi sum ipsius maneries. a quat- AAAAAAAAAAAAAAAAA"AAAA "Véase ORME, N.: *English School*, m. inc MM-)A KÍ., J. > in n EdUoUm ^ i. s Vim ^ M-dm^ and ^naissance En^d. London & Roncevene, Hiimilahn Press, 1989; CLANCHY, M. T.: *From hutúl!*" 199:5 13j Véase el prólogo a la [raclucción, en inglés medio, del texto ou^man^ifnd'in^ Cmkjn ^^ WOGAN-BROWNE, J., WATSON, í ^ ^ W m J u t o ^ An^Jto O/ Mdde n n, ish U (m ^ n < > A ^250. 1520, University Park (PA), The Pennsylvania state Uniwrsity Press, 1999 m. l. UNARES M^j ^ ^ n ^ of The Moon: Science, Magic or Poetry? ", Sede.ri: Reii.sln J, - jti Su, ^ jlnl Española <k Estudios Renacentistas í "Ife:ice í3 Véase WOGAN N mu) w. NI. E VANS^R^A^I ^ 'Zu 124 pp. f, ^31; POWER_E: Medieval Wbmen, Ed. M. M. Posian, Cambridge, CUP. 1995, pp. 68-80.

- tersiant EL in quo leto inueniantur, que etiam maneries sil melior, quater sophisticatedur el sophisticae cog- des noscantur, el qualiler res conseruari possunt, et quas vinules habeant, el quaHer debent exhiben. (Lyon, 1525, f. 223)
2. Etpouereiter protbrite ce £51 fin de ceureouquelsoaraconrerLuslessecrets des heroes etcommunesmedicines et drogues a vray translaterde kiin en francocys et bien corrigees selon plusieurs docteurs de medidre. mesmement se Ion Ysaac, li;4-, Plateaire, et Constantin [...]. *Qkrbohyre wrúmant ja quditey et virtas ptktey des herfe, arbnis, gommes et semences f...J, Besangon, Peter Melinger, 1466,epilogo)*
3. The Greate Herball which geuedi parfyte knowledge and vnderstandinge of al maner herbes and their gradous vertues, whiche God hath ordeyned for our prosperous welfare arid heakh, for they heal and cure all manner of disases and sicknesses. dial fall or mysfbtune loo all maner of creaturescfGodcreated [...]. (The *Gvae Herbán*, Londres, JhonKynge, 1561, f 1)
4. Hit traoatus est Plateari *De ámplid mafcroi*, sed prindpium hic deficit. (Londres, BL áoane 3012, f. 23r)
5. G se comencen li capitel de cet liure que on apele Circa instans, et est trislate dou latin en román [...]. (Londres, BLSloane 1977, f.48r)
6. Hereby the ñames oftheibjs. ofgummesandofspyce5,as\vaswrtynin my copye, Circa instans. (Londres, BLSloane 297, f. 14r) bat
7. Here endib bis herbaiey be whiche ys draw outof be Circa instans and yt towelieib schortlyche be principal vertuysandbespedalefectioftheT-bis and drogsjs bat bebe most comyne in vse and her dyuers grees of qualtes or of her complexionis and her perpur and mosi special kynd of woreheyng. (Oxford, Büdl., Ashmole L443,ff. 199v-190r)
8. Latin: Circa instans negotium de ámplidbus medidnis nostrum versatur prpositum [...]. (Lyon 1525, I. 22') stryketh vpon Francés: En teste presente besogne est notte propos et intmion de traterre des simples medednes [...]. (ESPÓSITO, M.;cjiát. nota 8, p. 209) Alemán: Indisemekeghenwenigen tractatusohabewirwillenzuredene von den e-Tit=eldigen arztyen [...]. (DAMM,V:op.dt. nota5, p. 21) Holandés: Circa instans meningheghaet in simplen medicinen [...]. (Londres, BLAdd. 70515, f. 124)
9. De aloë. Aloës calidum et siccum complexionis est in .ii. gradu. Aloës ex succo herbé ñt. Que herba suo nomine aben appellatur. Hec aulem herba non solum in India, Persia, ei Grecia, verum etiam in Apulia repenitur Aloës tria sunt genera: d-colirinum, epaticum, caballinum [...]. Sophiscatur autem aloë hoc modo [...]. Aloën vero habet purgare coléram et flegmam et mundiñc melancoBam. Habet etiam vkiutem confortandi membra neruosa, vnde valet contra superfluallem frigidorum humorum [...]. Stomachum confortat, caput a dolóle eleuat [...]. Nota optimus aloë tum vino albo ei aqua nisata confectus et in oculis iniectus pruriginem oculorum omninoaufcrt [...].1. (Lyon 1527,ff. 223-24)
10. a) Aloën vel Aloës, di isi hañl vnd trucken an der complexión in dem andern grad. Atoen wiit auP dem saft krauts, welches kraut aloën haist, wii haissen aber dnborzura. Hec autemherba,dasistdzakraut,wuchst ni: alain India, Persia vnd Greda. Man vindett es auch in Ampuüa [...]. Aber aloën hat di kraft a;, purgieren daz flegma [...]. (PALMER, N. R y SPECKENBACH, K.: op. dt. nota 5, pp. 73y75) Iona tóasete b) Aloës lignumisheet en droghein den anderen grade. Men vindet in enen graten [...] Gheghen syncopim [...]. (Londres, BLAdd. 70515, fin s. XIV) gis that be Andz est chauz el stsel lee degrez [...] Cea la semence d'une herbe [...] Contra venioste et contra indigestión [...].{DORVEAUX,P; >p.r.tL nota 4, p. 10) Esta versión no conserva el simple atoe, por lo que incluimos aquí una entrada diferente para la comparación, dado que todas tratan los mismos puntos.
11. a) Aloës purgys flegme and colore and clenñ^ malencoly Yt com britis membiys pat be full ofsynus. li distrais superibite of humoisinps stomakandhelpispeacheofbeheude. (Cambridge, GONville and Caius 609/340, f. 20r)
- b) Aloe halh vertu to purge f lewme and coloreand liii clenñLHmalenkolly and hit comfbryth membes that both senewy, bal halh mony senewis, and hit is good aieyn the superfluyte of kold humere pat belh in the stomake, and releuyb behedof ache comyth of smoke ñf pe siomake. (Cambridge, CUL Ee. 1.13, f. 1r)
12. a) Amoglossa. Wegebrejde. Amoglossa or plantean yt ys tolde and drye in the iide degre and yt be .ii. spyees of them i... They be good to drye wondes & ciense the ñtinking corrupdon yf you take the iuss mengeld wyth a lital aleopatic in puder. And yt confort the heit with water of endyff be soden inne. And put sugre therto, for yt ys a gentil manis drink in an hote cause, and the iusatur se of her with watter of endyff yfyt be the región of the lyuer inlikewyse, and yt don reproche the sacer ignis bat summe men called senyant antony fere [...] Also yt ys godayenstethe emoroydesyfetake ihetusseofplanleynandpepuderof themlysofaaron.andsoytdonhalie manne of hurlyys that cumme hert andbermrygl...[Also,ytysgDodfor them that haue the pasácmp^ysca- Ikd dysstenteria, ard the flwx of the belly and also ayenste the fluw mensual [...].1 As Pandecia, Plaierius. (landres, 03 Sloane 404, ff. 37v-38r)
- b) Amoglossa, i. plauntayn orwarbrodeisc. and d. in 2 g. Hit isgtkle to danse and drie woundes with. Hit confoitib be liuer, and lettib be sengles to goon aboute be body And hit is gode for be emeroyses. Hit kolih brennyng of luiir and abatib akying. Hit is gode for hem bat han nose bleedyngordysstenterieandforw^Tnmcn bal haue her termes to much r and i o ofte, andlorhembathanpeemeroyses. And hit helib be woundes of be li3t. Pe rote of phuntayn soben in water aswagib ate of teb if pe mouþ be wassche berwip. Pe iuce of plauntayn is gode for opilaron cf pe reynys, and hit dup awaj^blake spoliies and ules. But v̄x sede stompid is bestbeno. For a wounde bat isne3e
- benoseorbeyen,doberinwollewet in pe iuce of plaunteyn and pe herbe siompid with swynys grece helip woundes. (Londres, BLSloane 105,f.73v)
13. The prayours of gret nombre of povie pepie ttial hade not Uing to help themesdf, and be cause ofthatpouerte, die apoiecaris reffuse them, and be cause that suche medicins that body ysverydyri as the simple medicines as the corapedon we the medicins LO moche tocompaie.hutnowatlethislymemymynde goth not ther&DO but in suche thinge Sbund in priue places as in gardyns wildemes and medowys of the whiche be the preseno and flyndyng of them (he men ther boeries andwomenalsomaybebiuughtfrome sekens in(o helth [...] any man bal han that wil helpe him sdff may haue help with smale expenses ayenst of hall manere of sekens that te payne fulle after the tenour and seyng of many prjued and expert physidons of medecins don (hat dyftusely spek h i i The whiche seyng to the xpeitpraccysbegederdtogidersinonasyou may ihink ihal Auicenna prince and begymr in his seculo boke of his ^m^li^ medicms and also Pandecta andalso Serapio in that same wyse of simple medicins anil Pbearius [...]. (Londres, BL Sloane 404, f. 2r-2v)
14. a) Aloe is hote and Iryc in be seculde degre and it is made of pe iuce of an herbé bat is called aloë and bat herbé is found in Inde, in Perse, in Grece and in Appuleye also. And here ben iii kyndes of aloë. On is aloë dconyne, anober is aloë epa- iide is aloë caballyn [...] And bat is above is aloë dcoirine and m isinbemydd^isaloëopatyk.peiide is aloë caballyn. And note well pal euery bing pat is bytter or stynkyng-ge or swete smellyng: of kynde pe more pat it hadi of suche a propyrtie pe belyr it ys [...] Alcen hath vertuto purge flegme and coler and it denseth malencolye and conlorthet membiys bat ben senewy bat haue many senywws or ben of be kynde of senywws. And also Lt is good ayen supeniute of cold humores pat ben in pe stomek, and hit confortep be stomakand releuebbehedofachebat come(fo)be fume ofbestomak. And itdereth be syghe and openyth be stoppyng bope of pe lyuer and of be spiene [...]. (Lindres, BL Sloane 706,f.21r)
- b) Aken hath vertu to purge flegme and colere, and hit clenñh malenkolj; and hit comforyth membes that both senewy pat hath mony seouper both of the k>ñd of senewis. Also, hit is good a3eyn the superfluyteofkold huméis pat beth inthesiomake,andreleuysbehedof ache bal comyth of smoke of be stomake. And hit klerythbe sy3th, and opynylh be stoppyng of the liuer and of be splene [...]. (Cambridge, CUL Ee. 1.13, f. 1r)
15. a) Amoglossa. Planteyn is good to tlense and lo drawe woundys. It confort^ also be lyuer, and it letteth he shynglys bal bey schullnogo abowte be body. And it is good for emorawds and it kelep be brennyngoffeerandabalebbeache. And ji js profytable LO hem bat haue nose biedyngordysstenterie.andtorwomen pal haue her termes to moche and Eo ofte. And Cr hem bat haue pe emorawdes and il heleth be woundys of pe lyghte. The roote of plantryn seden in water abateþ pe ache of pe teep yf be mowth be wassche x^*rwiñh. Pe pan of plantayn is good forstopp'yngeofpespleneandofbe reynys and il doob away blate spottys and tyles. Bul be seed stamped is best berto [...]. (Londres, BLSloane 706,f.30v)
- b) Amoglassabatis.playnieyn.Hitis good to klense and io draw wondes. Hit comibrñþ also be liuei, and hitlattibsenngillispathitschalnotgo all about be Wy And Mis good for pe emerodes. And hil ff. 13 v] kolih pe brannyng of fuyr and abatyth be ache, and is profetabil for hem bal han nose bkd>Tig oper dissinterye, and for wymmenpat han her termes to moche and to ofte, and for hem be emerodes. A n d h i t h d i pe be woundes of be li3(e. The rote of plantajnsodynwateraswachipe acheofbetebe. Yffbemowpwebesche terwyth, the iuse of plantaje is good for oppilacon of ñe reynys and il dobe away blake spottes and tyllis. Bul be sede Lbraydisbestberto [...]. (Cambridge, CUL Ee. 1.13, f 14r)
- (c) Amogkssa frígida est et sicca in secundo gradu. Vilis est ad desiccandum vulnera a mundiñc-andam putredinem eorum. E pal confortat. Repugnat etiam satro igni, ne circumambulet corpus. Valet etiam emoroydis. Omnem calorem qui est ignis vstione refrigerat. Vilis est emero-ydicis, dissinteridis, et quibus fluum menstrua vel emoroyde, \\ilnera pulmonis carat. Radix eius in aqua cocta dolorem denarium mitigat. Si os ex ea aqua lauetur vt ait Galienus succus[...] váki contra opiktionem tenum. Diacorides maculas nigras sanat cicatrizat et máxime semen eius tritum. (Lyon 1525, f. 227)
16. Argenlum uiuum. Quick stluer is hote and ni. in be .i. degre. (I an d res, BLAdd. 29301, f. 55r)
17. Argentum uiuum. Flor lysse and for scabbe. (Londres, BLAdd. 29301, f. 58v)
18. a) A concordarte of ye book aóorse- yd, (Londres, BL Sloane 706, ff. 89v-91v)
- b) A tabyle after be abecé of dyuers erbis and certayne gummes and sofor ol metabes and of stones «Ios ^nues in yt bai sereuen to medecynes. Here tai be dedarede in be booke and here complecdons be sette hete for redynes. (Londres, BL Sloane 706 f.91v-93v)
19. Herebegynnethatableafterpeabece ofdiuiese. herbes and cerleyng gummesandsomeofm^allesandofsi ones whos vertues in pm bey semen to medednes. Here bey ben decla- red in be book foBowynge, And here complecions ben sette here for redynesse. (Londres, BLSloane 1764, ff 47r-49r)
20. The lasse bitter it is and the swetter sauoure diat it hath, the better it ys. (Londres, Wellcome Librai y 197, f. 71r)
21. Aurum is gold, most temperat of all metalles. Asa fedda ishoote and drye in the fyyst degre and yt ys the gumme oia trc. And the moore J1 stinkib, the better yt ys. (1 ondrés, Wfllctime Librar; 397, f. 71r)
22. [...] asbe clerk seith þat his book wrot at scole of Salem to be Countesse of Hennawd, and she send be copy U) hete douter (Philippa), qwen of England. (Londres. RI. Add. 29301, f. 94r)

••k 11 ^''fck ••• 11 /fhk I Ékk ^^^fc
I^^B 1^^P I ^L~» II ^> ^ fc

11 J| T ^ I ^^ T f' "" T TW _ T A
| \ / | H I L f I ^ V I r \

1 Y J. i - z i - J _ 1 _ ^ ^ > 11 i X 1.

^ ^^
L ^^ y \

^ j I i I'^ /'^^ cimiento

^^^^^^^^^^" ^ " ^ " " " " " " " ^^^^^^^^^^^^^^^^^^ TM



Momento de la entrega del XXXIV Premio de Historia de la Medicina por el Presidente de la Fundación el Dr. Juan Uriach, a Edume Garrido Artes

RECENSIONES

QENQA y mente. La Salud Mental/ en los fondos bibliográficos Asturianos (desde las orígenes hasta la Guerra civil). Exposición bibliográfica celebrada con motivo del XXII Congreso de la Asociación Española de Neuropsiquiatría... Oviedo, Asociación Asturiana de Neuropsiquiatría, 2003; 117 p. ils.

Presentado por Víctor Apanició Basauri, un estudio realizado por Rafael Huertas titulado "Ciencia y mente sobre papel: Sobre libros y bibliotecas psiquiátricas" y otro de Ignadu Uope, "El Mal de la Rosa o LepraAsturiensis: La contribución asturiana a la locura pela-

FERNÁNDEZ SABATÉ, Alfonso. *Barcelonay la SECOT. Diálogos entre 1936 y 2002.* Madrid, Medical & Marketing Communications, 2003; 379 p. ils.

Un prólogo de Fernando Coliado Herrero, recientemente fallecido, inicia una entrañable y merecida exposición en

la que el amor, presidente de la Sociedad Española de Cirugía Ortopédica y Traumatología, traía de recuperar la memoria histórica de quienes le precedieron al frente de esta Sociedad. Éstos, desdibujados y casi difuminados en una neblina de olvido habían hecho posible "antes del vendaval" el na-

de la SECOT en julio de 1935, pocos antes de que una serie de trágicas represiones, juicios, destierros y exilios que no las ideas ni el espíritu de los fundadores.

Joaquín Trias Pujol (1887-1964) y su hermano Antonio (1891-1970), catedráticos de la Facultad de Medicina de Barcelona, encabezan el recuerdo y su reposición en la historia, junto con Francisco Vidal (1906-1978), Manuel Bastos Ansan (1887-1973) y Josep Trueta Raspall (1897-1977) destacados profesionales y docentes, seguidos

por el exilio de Trueta ayudando a refundar la SECOT y finalizando con una autobiografía de Ignacio Ponsell Vives, gran especialista en el tratamiento del pie zambo residente en Iowa (Estados Unidos).

GRANJEL, Mercedes. *Las Hurdes, el país de la leyenda. Enre ilustrado y el viaje de Alfonso XIII* Lleida, Ed. Milenio, 2003; 179p., ISBN.,84-9743-097-X

Desde hace unos años, el estudio sodosanitario de Extremadura y en especial de la antaño remota e ignorada comarca de Las Hurdes, es uno de los mas interesantes campos de investigación de Mercedes Granjel. La etnografía y la antropología

cente Barrantes, empezó a ser noticia cuando se tuvo conciencia de su estancamiento económico y social, de su in- comunicación, del hambre endémica y del degeneracionismo de sus habitantes. Un Congreso Hurdanófilo convocado en 1908, suscitó un inesperado interés muy en consonancia con las corrientes regeneracionistas de la época hasta que, años más tarde, diversas expediciones científicas y hasta pláticas, como la visita de Alfonso XIII, pusieron candente el problema de Las Hurdes. Lo que ello ha sido utilizado y analizado por Mercedes Granjel a través de unas dispersas y poco conocidas fuentes documentales e impresas, permitiendo adelantamos en el conocimiento de tan interesante como olvidado capítulo.



Micetaf

Flutrimazol

XXXV PREMIO FUNDACIÓN URIACH DE HISTORIA DE LA MEDICINA

En su deseo de impulsar los estudios sobre el pasado de las Ciencias Médicas, la Fundación Uriach 1838 tiene instituido un Premio anual de historia internacional, el cual será adjudicado al mejor estudio que, a juicio de un Jurado designado al efecto, investigue y analice un tema de la historia de las Ciencias de la Salud

Su concesión se adaptará a las siguientes

BASES

- 1 El XXXV Premio Fundación Uriach de Historia de la Medicina correspondiente a 2004, está dotado con 1.500 euros, pudiendo optar a él los historiadores de cualquier país.
- 2 Las monografías que opten al Premio deberán ser originales e inéditas, no siendo aceptadas aquellas que en el momento de la adjudicación hayan sido publicadas total o parcialmente, así como tampoco las presentadas a otros concursos.
- 3 Los trabajos deberán tener un máximo de 75.000 caracteres incluyendo bibliografía o referencias documentales, además de iconografía complementaria.
- 4 Los originales, una copia impresa a doble espacio y una en soporte informático, estarán redactados en lengua castellana y serán remitidos a esta Fundación hasta el día 15 de octubre de 2004 bajo el sistema de lema y plica, sin firma del autor o autores, cuya identificación (no deducible a través de las notas bibliográficas) deberá figurar en un sobre cerrado a su vez identificado con el mismo lema del trabajo original. En aquél se indicará, además, dirección y teléfono del autor.
- 5 El XXXV Premio Fundación Uriach de Historia de la Medicina será otorgado por un Jurado cuyo fallo, que será inapelable, se hará público durante el mes de enero de 2005, pudiéndose otorgar un accésit dotado con 300 euros en el caso que el Jurado así lo determinase.
- 6 La o las monografías premiadas quedarán en propiedad de la Fundación Uriach 1838 la cual, si así lo recomendara el Jurado, podrá publicarlas en la revista *Medicina e Historia*, en cuyo caso pedirá a los autores las correcciones oportunas con el fin de adaptar el texto a las características de dicha publicación.
- 7 Tras la adjudicación del Premio, el secretario del Jurado procederá a la apertura de la plica correspondiente al ganador y, en su caso, a la del accésit, procediendo a la destrucción de los originales y plicas no premiadas.
- 8 La participación en el presente concurso implica la aceptación total de las Bases de esta convocatoria.

Toda la correspondencia relacionada con esta Convocatoria deberá dirigirse al Centro de Documentación de Historia de la Medicina, Fundación Uriach 1838, Pol. Industrial Riera de Caldes, Avda. Camí Reial, 51-57, 08184 Palau-solità i